**Міністерство освіти і науки України**

**Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя**

**Факультет історії, філології та політико-юридичних наук**

**Кафедра германської філології та методики викладання іноземних мов**

Освітньо-професійна програма

«Філологія» зі спеціальності

035.041 Германські мови та література (переклад включно), перша - англійська

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА**

на здобуття освітнього ступеня магістр

**«Переклад заголовних комплексів в англомовному новинному**

**Інтернет-дискурсі»**

Студентки другого курсу

(магістерського рівня)

Групи АНз-21

**Лабути Олександри Геннадіївни**

Науковий керівник:

**Міщенко Тетяна Віталіївна,** кандидат філологічних наук, старший викладач кафедри методики викладання іноземних мов

Рецензент

**Талавіра Наталія Михайлівна**

канд. філол. наук, доцент кафедри германської філології та методики викладання іноземних мов

Рецензент

**Мосієнко Олена Володимирівна**

кандидат філологічних наук,

доцент кафедри англійської філології та перекладу Житомирського державного університету ім. Івана Франка

Допущено до захисту

Завідувач кафедри, канд. пед. наук,

доцент Плотніков Є. О.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(підпис)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(дата)

Ніжин 2023

MINISTRY OF SCIENCE AND EDUCATION OF UKRAINE

GOGOL STATE UNIVERSITY OF NIZHYN

Germanic Philology and Foreign Languages Methodology Department

Oleksandra Labuta

**Translation of the headline complexes in English-language news**

**Internet discourse**

Master’s Thesis

Research Supervisor –

CSc (Education),

Senior Lecturer

Tetiana Mishchenko

**Nizhyn 2023**

 **ЗМІСТ**

**АБСТРАКТ**4

**ВСТУП** 6

**РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЗАГОЛОВНИХ КОМПЛЕКСІВ В АНГЛОМОВНОМУ НОВИННОМУ ІНТЕРНЕТ-ДИСКУРСІ** 9

1.1. Заголовний комплекс як об’єкт лінгвістичного вивчення9

1.2. Види заголовних комплексів та їх класифікація14

1.3. Медійний дискурс як середовище функціонування заголовних комплексів20

1.4. Специфіка новинного Інтернет-дискурсу21

1.5. Способи і засоби перекладу мовних одиниць25

**Висновки до розділу 1**32

**РОЗДІЛ 2. СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ МЕДІЙНИХ ЗАГОЛОВНИХ КОМПЛЕКСІВ**33

2.1 Взаємодія заголовка і підзаголовка33

2.2 Перекладацькі стратегії та трансформації при перекладі заголовних комплексів45

**Висновки до розділу 2**79

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**80

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**82

**ДОДАТКИ**98

**АБСТРАКТ**

Англомовний новинний Інтернет-дискурс є важливим джерелом інформації в сучасному світі. У цьому дослідженні розглядається специфіка перекладу заголовних комплексів в англомовному новинному Інтернет-дискурсі. Робота містить теоретичний і практичний розділи, де визначається заголовний комплекс як об'єкт лінгвістичного вивчення, класифікується типи заголовних комплексів, а також розглядається специфіка медійного дискурсу, зокрема види і жанри новинного Інтернет-дискурсу.

У другому розділі розглядається специфіка перекладу англійських заголовних комплексів. Зокрема, аналізується взаємодія заголовка і підзаголовка, перекладацькі стратегії та засоби, які використовуються при перекладі заголовних комплексів. Дослідження базується на аналізі зразків англомовних новинних заголовків і їх українських перекладів.

Основна мета дослідження полягає в аналізі специфіки перекладу заголовних комплексів в англомовному новинному Інтернет-дискурсі, а також у виявленні та описі найефективніших перекладацьких стратегій. Для досягнення цієї мети використовувалися методи дескриптивного аналізу, порівняльного аналізу, статистичного аналізу, а також метод суцільної вибірки, метод аналізу та синтезу та аналіз перекладу. Результати дослідження можуть бути корисні для перекладачів та лінгвістів, які працюють у сфері перекладу та медійного дискурсу.

***Ключові слова:*** заголовок, підзаголовок, заголовний комплекс, перекладацькі трансформації, перекладацькі стратегії

**ABSTRACT**

English-language Internet news discourse is an important source of information in today's world. This study investigates the translation peculiarities of headline complexes in English-language Internet news discourse. The thesis contains theoretical and practical sections, where the headline complex is defined as an object of linguistic study, the types of headline complexes are classified, and the specificity of media discourse are considered, in particular the types and genres of news Internet discourse.

The second chapter analyzes the translation peculiarities of English headline complexes. In particular, the interaction of the headline and subheading, translation strategies and tools used in the translation of title complexes are analyzed. The study is based on the analysis of samples of English news headlines and their Ukrainian translations.

The aim of the study is to analyze the specifics of the translation of headline complexes in English-language Internet news discourse, as well as to identify and describe the most effective translation strategies. To achieve this goal, the methods of descriptive analysis, comparative analysis, statistical analysis, as well as continuous sampling method, analysis and synthesis method, and translation analysis were used. The results of the study can be useful for translators and linguists working in the field of translation and media discourse.

***Key words:*** title, subtitle, title complex, translation transformations, translation strategies

**ВСТУП**

Сьогоднішній світ заснований на інформації, що розповсюджується через різноманітні засоби масової комунікації, а інформаційні технології змінили наш спосіб життя і взаємодії з навколишнім середовищем. Новинний Інтернет-дискурс займає значне місце в цьому середовищі. Завдяки Інтернету ми маємо швидкий та легкий доступ до світових новин, інформації про науку, політику, спорт та інші сфери життя. Але мовна природа новинного Інтернет-дискурсу, зокрема заголовків, які відіграють важливу роль у приверненні уваги читачів, ускладнює їх переклад.

В сучасному світі, де інформація поширюється з неймовірною швидкістю, заголовок стає одним з найважливіших елементів тексту. У новинах заголовки мають бути короткими, точними і цікавими, щоб привернути увагу читачів. Однак, з розвитком Інтернету і зростанням кількості інформації, яка щодня з'являється в Інтернеті, проблема перекладу заголовних комплексів стала надзвичайно важливою, що зумовлює **актуальність** нашої роботи.

**Об’єктом** дослідження є заголовні комплекси з англомовних новинних Інтернет-статей BBC News.

**Предметом** дослідження є особливості перекладу заголовних комплексів в англомовному новинному Інтернет-дискурсі.

**Метою** даної магістерської роботи є дослідження специфіки перекладу англомовних заголовних комплексів в англомовному новинному Інтернет-дискурсі та визначення ефективних перекладацьких стратегій для досягнення точності перекладу.

Для досягнення мети дослідження необхідно виконати наступні **завдання**:

1. Проаналізувати специфіку англомовного новинного Інтернет-дискурсу та виділити особливості функціонування заголовних комплексів.
2. Класифікувати види заголовних комплексів, що використовуються в англомовному новинному Інтернет-дискурсі.
3. Визначити перекладацькі стратегії для перекладу різних типів заголовних комплексів.
4. Дослідити інструменти перекладу, що застосовуються для перекладу заголовних комплексів.

Для досягнення мети та завдань дослідження було використано наступні **методи**: метод суцільної вибірки (для вибору текстового матеріалу для аналізу), метод аналізу та синтезу (для розкриття структурних особливостей англомовних заголовних комплексів та їх перекладу), порівняльний метод, дескриптивний метод (для надання детального опису англомовних заголовних комплексів і їхніх перекладів), статистичний метод (для кількісного представлення результатів дослідження) та аналіз перекладу (цей метод дозволяє оцінювати якість перекладу заголовних комплексів, визначати ефективні та неефективні стратегії перекладу та аналізувати їхні впливи на адекватність перекладу).

**Теоретичною базою** дослідження стали роботи дослідників з теорії заголовних комплексів, перекладу та медіа-дискурсу таких як І. В. Корунець [4], І. Г. Мірошниченко [6], В. В. Пілік [9], Є. І. Штатна [12], Л. Бедрічева [14], Дж. Кетфорд [20], Р. Яскерман [33] та інших.

**Матеріалом** дослідження стали 50 заголовних комплексів з англомовних статей сайту BBC News, відібрані методом суцільної вибірки, та їх переклад на українську мову.

**Наукова новизна** магістерської роботи полягає у виборі матеріалу дослідження (вперше комплексно проаналізовано заголовні комплекси на англомовному та україномовному сайті BBC News), визначення перекладацьких стратегій та інструментів, які застосовуються під час перекладу заголовних комплексів медіа-текстів.

**Теоретичне значення** роботи полягає в тому, що вона дозволяє розглянути заголовні комплекси як окрему лінгвістичну категорію, що відіграє важливу роль в комунікації в Інтернет-дискурсі. Дослідження розкриває особливості сприйняття заголовків і підзаголовків читачами, їхню роль у структуруванні тексту і вираженні основної думки автора.

**Практичне значення** роботи полягає в тому, що її результати можуть бути використані перекладачами та журналістами, які займаються перекладом новинних статей та для підготовки матеріалів до курсу з лінгвістики та перекладознавства. Результати дослідження можуть бути корисними для покращення якості перекладу заголовних комплексів та забезпечення більш ефективної комунікації з читачами. Крім того, робота може бути використана в якості джерела додаткової інформації для досліджень з суміжних тем.

Логіка дослідження зумовлює **структуру** роботи. Магістерська складається зі вступу, двох розділів, висновків до них, загальних висновків та списку використаних джерел. Загальний обсяг – 113 сторінок.

**РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЗАГОЛОВНИХ КОМПЛЕКСІВ В АНГЛОМОВНОМУ НОВИННОМУ ІНТЕРНЕТ-ДИСКУРСІ**

Сприйняття тексту у будь-якому типі дискурсу, в тому числі новинному, є складним процесом, важливу роль у якому виконують елементи заголовного комплексу. Часто такі елементи можу не сприйматися читачем як частина заголовку, проте від якості їх використання залежить успішність тексту, тому важливо охарактеризувати заголовний комплекс та його основні елементи. У нашій роботі заголовні комплекси в англомовному новинному Інтернет-дискурсі досліджуються на матеріалу періодичного онлайн-видання BBC NEWS.

* 1. **Заголовний комплекс як об’єкт лінгвістичного вивчення**

У сучасній лінгвістиці заголовки розглядаються не лише як елемент оформлення будь-якої друкованої праці, у тому числі медіатекстів, а й як одиниця цілісної системи з набором функцій, якій підпорядкований заголовний комплекс.

Заголовний комплекс є цікавим об’єктом дослідження в контексті багатьох актуальних лінгвістичних проблем: його структури, синтаксичного складу, функціонального навантаження, семантики, стилю, збереження мовних засобів тощо [9].

Проте, варто додати, що заголовки часто аналізують у поєднанні з іншими елементами заголовного комплексу, які також називають заголовними блоками, без виділення їхніх специфічних особливостей і функцій [18]. Досліджуються також аспекти лінгвістичного аналізу елементів заголовків, їх метафоричних композитів, коментаторських функцій тощо. Був виконаний поглиблений аналіз заголовків періодичних видань з точки зору їх оформлення, значення, семантичного обсягу та рубрикації у тексті, а також представив класифікацію заголовків та підзаголовків, у якому вказується на те, що параметри заголовних компонентів та їх кількість визначається індивідуально для кожного тексту, оскільки на це впливає формат видання, мета тексту, особливості його оформлення, кількість матеріалів на сторінці тощо. Крім того, було виявлено, що у заголовному комплексі змістова і графічна частина пов’язані, тому при аналізі їх не можна розділяти, крім того, заголовний комплекс відображає стиль усього видання та особливості змісту [11]. Питання перекладу заголовного комплексу також висвітлюється в англомовних працях, де вказується на складність цього процесу та важливість досягнення адекватності у перекладі [19].

Зазначається, що останні дослідження в галузі мас-медіа показують, що за нинішнього необмеженого потоку легкодоступної інформації увага потенційного читача ХХІ століття спрямована на візуальне сприйняття та процес поверхневого сприйняття матеріалу, в тому числі заголовного комплексу, що формує загальну ідею тексту. У цьому контексті заголовки відіграють важливу роль стимулу-сигналу, здатного або викликати інтерес читача, або не викликати його [43, с. 58-59]. На нашу думку, це пов’язано із швидким темпом життя людей, у яких немає часу на вдумливе читання кожного тексту. Саме тому читач переглядає важливі структурні елементи будь-якого тексту (наприклад, елементи заголовного комплексу), які його зацікавлюють і, таким чином, він розуміє основний зміст тексту.

Заголовки – це назви, які з’являються над новинними статтями. Вважається, що заголовок виражає головну тему тексту і підсумовує його [45, с. 53]. За підходом Дж. Берда, заголовок передає основні моменти короткими, зрозумілими словами, якими автори заголовків прагнуть вплинути на читачів; це «мініатюрна копія» історії [16, с. 177]. Деякі дослідники пропонують думку, що «заголовки є короткими, максимально інформативними, а розмір шрифту чи сам шрифт є семіотично важливими» [24, с. 26].

Заголовки впливають на аудиторію завдяки своїм мовним особливостям, які роблять їх запам’ятовуваними [28, с. 2]. Крім того, вважається, що заголовки є найважливішими елементами газети, оскільки вони інформують читача про те, про що йдеться в статті, або більшість читачів часто переглядають заголовки, не читаючи статей і, не дивлячись на це, можуть бути в курсі подій, про які йдеться [29, с. 718]. За підходом ДД. Крістал, заголовки мають містити чітке, стисле та, якщо можливо, інтригуюче повідомлення, щоб зацікавити потенційного читача, який, як правило, «є людиною, чиї очі швидко рухаються вниз по сторінці та зупиняється, коли щось привертає його увагу» [26, с. 174].

Проте, традиційне уявлення про те, що заголовок представляє короткий виклад історії, критикується з трьох причин:

1. деякі заголовки висвітлюють одну деталь історії або містять цитату з історії;

2. деякі заголовки можуть містити матеріали, які не містяться в новині;

3. деякі заголовки можуть виконувати (Прагматична функція заголовків полягає в тому, що вони виконують роль комунікативних засобів, спрямованих на привертання уваги читача та передачу основного змісту або емоційного забарвлення тексту, що слідує за заголовком.) [29, с. 697-98].

Тому можна зробити висновок, що заголовки не обов’язково дають короткий виклад історії чи статті, оскільки інколи допоміжний редактор намагається пробудити цікавість читачів за допомогою різних прийомів.

Заголовний комплекс – це структурно-семантичне об'єднання елементів тексту, які передують йому, але органічно пов'язані змістовно і концептуально з основним масивом конкретного тексту. У широкому значенні елементами заголовного комплексу можуть виступати:

1. заголовки;
2. надзаголовки;
3. підзаголовки;
4. тематична назва смуги;
5. рубрика;
6. внутрішні заголовки;
7. анонси;
8. ліди;
9. підписи під матеріалом та підписи до фотографій;
10. епіграфи;
11. вставки;
12. дата написання;
13. автор;
14. вказівка на місце [27].

У дослідженні Є. І. Штатної заголовний комплекс визначається як система елементів, що відносяться до основного тексту але не належать йому, під якими розуміються надзаголовок, основний заголовок, підзаголовок та внутрішньо-текстові заголовки [12, с. 354-355].

Крім того, існує думка, що заголовний комплекс онлайн-видання є «одним із комунікативно-значущих компонентів сайту» і включає в себе адресу сторінки (посилання на неї) та заголовок або назву сайту [5, с. 264].

Отже, можна сформулювати визначення, що заголовний комплекс – це сукупність елементів заголовка, таких як заголовок і підзаголовок, які використовуються для представлення основної інформації про статтю, новину, блог-пост або будь-який інший текст. Зосередження на цих двох елементах (заголовок і підзаголовок) обґрунтоване тим, що вони найчастіше виступають визначальними елементами тексту, які першими привертають увагу читача. Вони вказують на тему, суть або цільову аудиторію тексту, і часто вирішують, чи продовжувати читати текст. Заголовний комплекс зазвичай містить назву статті або заголовок, який вказує на її тему, а також додаткову інформацію, яка допомагає залучити увагу читачів і відображає її основний зміст.

Заголовки різного рівня репрезентують і диференціюють будь-який тип тексту, визначають алгоритм читацьких дій. Сьогодні журналісти та редактори, як правило, не обмежуються основним заголовком для публікації. Так, новинні видання, що є елементом публіцистичного дискурсу, часто використовують заголовні комплекси, тобто одне видання на матеріал може мати два заголовки. У першому заголовку може бути зазначено джерело матеріалу, а в другому – його часові характеристики. Інформація, важлива для читача, може міститися в збірці коротких повідомлень (у той час як основний матеріал у більшості випадків відсутній) [44, с. 4735].

Онлайн-видання, такі як BBC News містять анонси на сторінці під заголовком Home, де міститься перелік всіх новин (вони представлені фото, заголовком та, інколи, підзаголовком). Варто зазначити, що ключовим фактором успішної передачі пріоритетного матеріалу є доцільне та узгоджене поєднання елементів заголовного комплексу над одним текстом. Це сприяє швидкому та легкому доступу адресата до запропонованої інформації. У цьому випадку важлива стратегія читання сегментуючих елементів заголовного комплексу: спочатку заголовки, а потім інші частини комплексу, що сприймаються як символи-сигнали і сприяють комунікативному ефекту. Далі читач звертається до функцій, які вони повинні виконувати – орієнтуватися у змісті, а згодом і у виборі. Заголовки та підзаголовки передають зміст матеріалу, а рубрика – його ідею та суть. Невдале поєднання його елементів не тільки зводить нанівець ефективність оформлення, але й позбавляє читача того мінімуму інформації, яка викликає інтерес до тексту [13, с. 28].

Загальною рисою засобів масової інформації є те, що вербальна функція заголовків підсилюється графічним оформленням, яке спрямоване на візуальний вплив на читача. Сучасні технології мас медіа дозволяють зробити матеріал зручнішим для читацького сприйняття. Цьому сприяє системне використання елементів архітектури. Засоби оформлення рубрики передають пріоритетність представленої інформації. Газети часто використовують один і той самий шрифт і розмір для розрізнення заголовків. Різне оформлення ключових і допоміжних заголовків вказує на рівень їх пріоритетності [23].

Таким чином, заголовний комплекс є системою, що притаманна будь-якому типу тексту. Для нашого дослідження, найбільш доречним є визначення заголовного комплексу, яке характеризує його як систему компонентів, що не належать до основного тексту, але характеризують його, тобто заголовок, підзаголовок та внутрішньотекстові заголовки. Дизайн заголовку не є лінгвістичним аспектом, проте може розглядатися як допоміжна функція у визначенні його концептуального та інформаційного потенціалу.

* 1. **Види заголовних комплексів та їх класифікація**

Інформаційне наповнення заголовків виконує подвійну функцію: з одного боку, це архітектонічна структура, яка визначає та впливає на інформаційне наповнення видання; з іншого – формує індивідуальне концептуальне навантаження та визначає перцепційний рівень розуміння інформації читачами. Система заголовків періодичних видань, у тому числі новинних видань, відрізняється від книжкової не тільки складом елементів, а й функціями [33, с. 266-267]. Так, суворе дотримання функціонального призначення та відповідне оформлення заголовків виражає стиль будь-якого видання.

Рубрики виступають надзаголовками, що структурують матеріал, допомагають швидко знайти потрібну інформацію, представляють блок матеріалів, до якого видання хоче привернути увагу [44, с. 4733].

Рубрики є елементом заголовного комплексу, що є важливими для новинного видання. Тематичні рубрики, як найбільш інформативні елементи заголовного комплексу, інформують читача або про тему матеріалу на всій сторінці, або про характер його інтерпретації і створюють попереднє враження про текст. Існує класифікація рубрик за тимчасовістю [3]:

1. регулярні (функціонують у газетах безперервно протягом тривалого часу);
2. тимчасові (потрібні лише на певний час, оскільки вони пов'язані з політичною чи економічною кампанією або носять сезонний характер; з’являються лише під час запуску кампанії та зникають після її завершення);
3. епізодичні (уточнюють характер тих чи інших публікацій, тим самим привертаючи увагу читача до теми, яка розглядається в газеті; зазвичай такі заголовки з’являються лише один раз в одному номері газети.).

Варто зазначити, що кожна рубрика, як елемент заголовного комплексу, має відповідне емоційне навантаження на реципієнта, а отже, дає змогу маніпулювати інформаційною увагою [44, с. 4733-4734].

Правильна побудова системи заголовків виражає творчий і композиційний потенціал періодичного видання, підвищує читабельність матеріалу та його комунікативний ефект. Заголовки дозволяють відобразити пріоритетність інформації, оскільки структурують її та передають рівень предметної приналежності до одержувача. Ця здатність безпосередньо випливає зі специфічних і концептуальних характеристик рубрик та їх функціонального навантаження. Так, існує класифікація заголовків за рівнем передачі теми композиційної одиниці [7]:

1. тематичні (тематичні заголовки передають тематику композиційної одиниці);
2. завуальовані (завуальовані заголовки показують лише назву рівня, до якого належить одиниця, та її індексний номер);
3. приховані (прихованими заголовками використовуються лише спеціальні засоби (верстка, порожні рядки, зірочки тощо), щоб показати наявність заголовка в цій позиції).

На основі форми заголовки можна класифікувати на три типи:

1. дієслівні;

2. іменні;

3. прислівникові [38, с. 49].

Дієслівні заголовки містять у собі форму дієслова, яка функціонує як центральний елемент речення. Він є центральним, оскільки визначає інші його елементи [15, с. 126]. Дієслівні заголовки поділяються на:

1. доконані (у складі такого заголовку міститься дієслово доконаного виду, що виконує центральну функцію [42, с.149]);
2. недоконані (у складі такого заголовку міститься дієслово недоконаного виду, що виконує центральну функцію; такі дієслова не позначаються за часом, особою, видом тощо; фони можуть приймати форму інфінітива, дієприслівника або дієприкметника [42, с.150]);
3. з пропущеним допоміжним словом (be є найпоширенішим пропущеним допоміжним словом [32, с. 374], але це не впливає на декодування повідомлення, і читачі можуть легко відновити його оригінальну структуру [14, с. 28]);
4. підметові доповнювальні заголовки (доповнення до підмета може бути прикметником або іменником, що прикріпляються за допомогою дієслова «to be» [15, с. 126]);
5. підметові прислівникові заголовки (у такому типі прислівником зазвичай є прислівник місця, якому передує дієслово «to be» [42, с. 56]).

Іменний заголовок – це заголовок, у якому взагалі немає дієслова або воно існує, але очолюється іншим іменниковим словосполученням. Такий заголовок може виникати окремо або супроводжуватися однією чи кількома іншими складовими [25, с. 222]. Іменні заголовки надають інформацію за допомогою обмеженої кількості слів [32, с. 373-74].

Прислівникові заголовки реалізуються різними синтаксичними формами. Це можуть бути окремі прислівники, прислівникові фрази, іменникові фрази, прийменникові фрази, закінчені або незакінчені речення. Прислівникові заголовки є найменш використовуваними типами порівняно з дієслівними та іменними заголовками [15, с. 767].

Також заголовки розподіляються на чотири категорії за функціональним типом:

1. твердження (Твердження — це речення, основною метою якого є передача інформації. Цей тип заголовка зазвичай має декларативну структуру, але іноді виникає невідповідність між структурою та функцією. Іншими словами, декларативну форму можна використовувати як питання або через інтонацію в мовленні, або через знак питання на письмі. Оскільки однією з основних функцій заголовків є передача інформації, то заголовки-твердження є найчастішим типом.);
2. запитання (Запитання використовуються в заголовках, щоб стимулювати цікавість читачів прочитати те, що йде за заголовком. Такі заголовки запитань не потребують відповіді з боку читачів, оскільки автор сам дає відповідь у статті.);
3. наказ (Це речення, яке зазвичай не має підмета та де дієслово стоїть у наказовому способі. Такі заголовки використовуються, щоб спонукати читача щось робити чи не робити. Вони часто зустрічаються в рекламі.);
4. вигук (Такі заголовки використовуються для вираження почуттів автоора. Вони можуть бути повним реченням або мати форму одного слова чи фрази. Іноді їхня форма скорочується, а дієслово не використовується взагалі) [25, с. 192].

Твердження серед усіх функціональних типів заголовків є найбільш часто використовуваним типом, оскільки вони дозволяють авторам заголовків передати інформацію та стиснути якомога більше інформації в межах дозволеного місця на сторінці, щоб читач міг хоч трохи зрозуміти суть історії.

Функціональна класифікація заголовків представлена наступними типами [14, с. 14]:

1. заголовки, що підбивають підсумки новин;

2. заголовки, що оцінюють важливість історій;

3. заголовки, що функціонують як чіткі елементи в дизайні сторінки;

4. заголовки, що переконують прочитати текст статті.

Взаємодіючи з іншими елементами комплексу заголовків, заголовки сегментують зміст і задовольняють комунікативні потреби реципієнта. Вони стимулюють увагу читачів, одночасно виконуючи інформативну орієнтовну та графічно-розпізнавальну функцію, повідомляючи про наявність додаткового тексту. Словесне оформлення заголовків дозволяє зробити перший прогноз щодо матеріалу. Тому автори намагаються зробити заголовки цікавими та привабливими, щоб спонукати читача прочитати текст повністю. Це передбачає рекламно-експресивну функцію, спрямовану на оптимізацію сприйняття контенту [44, с. 4735].

Заголовок повинен складатися з двох-шести слів з відповідним емоційним забарвленням. Повторення мовних сегментів неприпустимо, оскільки, з точки зору заголовків, ця дія може бути сприйнята як ознака непрофесіоналізму, а не концептуальності у поданні текстової інформації. Способів лексичної актуалізації заголовків газет багато. Журналісти можуть використовувати різні мовні засоби, що стосуються доцільності та виразності, оскільки до інформаційного контенту додається рекламний та заохочувальний контент. При цьому важливий синтаксичний рівень їх дизайну. Тому, оскільки основною метою заголовка є емоційно-пізнавальний ефект, автори використовують номінативні речення [25, с. 198].

У матеріалах публіцистичних видань, у тому числі новинних, з популяризаційною метою часто використовуються риторичні висловлювання та запитання. Індивідуальний підхід сучасних ЗМІ до відповідного мовного оформлення рубрик є показником ефективності цього процесу. Видання поступово відмовляються від шаблонних заголовків і опановують конкретно-стилістичну манеру номінації як самостійний засіб передачі понять і фактів. Тому рубрики вимагають креативності в мовному та поліграфічному аспектах авторів. Заголовок має спонукати адресата прочитати весь текстовий матеріал [10].

У заголовках реалізується логічний дієвий композиційний зв’язок, який, у свою чергу, є показником безперешкодного та максимально ефективного впливу на свідомість читача. У цьому випадку заголовки орієнтують читача. Параметри компонентів заголовка часто визначаються форматом і стилем друкованого матеріалу. Так, тижневі видання містять значно більше аналітичних матеріалів, ніж щоденні, якими часто виступають новинні видання [7].

Важлива для аудиторії інформація розміщена в невеликих заголовках оголошень на першій сторінці. У деяких випадках видавці використовують так звані банерні заголовки, коли заголовок пріоритетної інформації проходить на всю ширину сторінки й закриває інші тематичні видання. За своїми властивостями цей заголовок можна назвати «суперзаголовком», який є аналогом заголовка [11, с. 86].

Стосовно підзаголовків (Термін "підзаголовок" може використовуватися для двох різних елементів заголовного комплексу в залежності від підходу: лід, який служить вступною інформацією перед заголовком, та підзаголовок, який подає додатковий контекст або структуру для тексту.), виділяються такі типи [11]:

1. Пояснювальні, які доповнюють основний заголовок і пояснюють його зміст.
2. Інформативні, які містять додаткову інформацію про зміст статті або про те, що можна знайти в статті.
3. Акцентуючі, які ставлять акцент на певний аспект змісту статті, щоб привернути увагу читача.
4. Запитання, які містять питання для читача, щоб стимулювати його інтерес до статті та змусити задуматись над питанням, яке ставиться.
5. Підсумкові, які містять висновки або основну інформацію про статтю для тих, хто не бажає читати статтю в повному обсязі, але хоче мати загальне уявлення про її зміст.

Оскільки новинні видання характеризуються постійною наявністю заголовків, рубрик та підзаголовків, були проаналізовані саме їх класифікації. Так, рубрики класифікуються за тимчасовістю, тематикою та функцією. Власне заголовки класифікуються за рівнем передачі теми композиційної одиниці, функцією, функціональним типом та формою. В нашому дослідженні для аналізу ми використовуватимемо кожну з цих класифікацій, оскільки заголовний комплекс будь якого тексту, у тому числі новинного, є унікальним навіть у межах одного і того ж видання.

* 1. **Медійний дискурс як середовище функціонування заголовних комплексів**

Невпинна глобалізація та розвиток сучасних технологій сприяли появі медіа-дискурсу, або дискурсу ЗМІ. Медійний дискурс відіграє вирішальну роль у житті людей.

Так, у випадку, коли читачі хочуть поглянути на те, що відбувається у світі, вони переглядають заголовки новин або газет, оскільки вони мають на меті привернути увагу читача та змусити його чи її прочитати повідомлення про новини чи газети. Редактори або автори звертаються до свідомості читача, щоб змусити його або її зосередитися на проблемі, яка відбувається і стає важливою темою в звітах. Тому вони маніпулюють мовою заголовків, використовуючи різні лінгвістичні та прагматичні аспекти, щоб передати проблеми в новинах і газетах [46].

На нашу думку, найкраще визначення поняття дискурс було дано Т. ван Дейком, який описав його як комунікативну подію [45]. Н. Ферклаф [30], в свою чергу, розширив значення дискурсу, включивши в нього візуальні образи та невербальну комунікацію.

С. Холл вважає, що дискурс відноситься до конкретного способу використання мови в конкретному контексті для певної мети, «групи (або формування) ідей, образів і практик, які забезпечують способи говоріння про форми знань і поведінки, пов’язані з конкретною темою, соціальною діяльністю або інституційним місцем в суспільстві» [31, с. 6].

Медійний дискурс – це складне комунікативне явище, що функціонує з прагматичними, соціокультурними, психологічними, паралінгвістичними та іншими чинниками. Медійний дискурс пов’язаний з соціальним аспектом життя людей та актуальними для них подіями. Таким чином, даний тип дискурсу безпосередньо спрямований на вплив на аудиторію через формування у неї певної громадської думки або позиції [8, с. 25-26].

Медійний дискурс також визначається як когнітивне, прагматичне середовище, яке реалізується через продукування та поширення серед широкої аудиторії певної думки, а також через номінальне та метафоричне тлумачення фактів суспільного життя людей. [8, с. 28].

Медіа-дискурс класифікується наступним чином:

1. дискурс преси;
2. радіодискурс;
3. теледискурс;
4. Інтернет-дискурс [6, с. 4].

Дана типологія є основною для нашого дослідження, оскільки вона ґрунтується на виокремленні медійного дискурсу як каналу повідомлення, що відноситься до комунікативного акту.

Сучасний етап розвитку та становлення медіа-лінгвістики породжує нові способи аналізу важливих явищ у структуруванні та дизайні засобів масової інформації.

Маючи справу зі значною кількістю статей різної тематики, обсягу та оформлення, читач вибирає не лише ті, які мають цікавий зміст, але й ті, які подобаються читачеві за розташуванням матеріалу та кількістю додаткової інформації (заголовки, підзаголовки, рубрики, зображення тощо) [19].

Отже, медіадискурс - це особлива форма дискурсу, яка використовується в мас-медіа для передачі інформації та спілкування з аудиторією. Він має свої власні характеристики та особливості, оскільки його метою є інформування, переконання, розважання та взаємодія з громадськістю. Структурування статей та використання заголовків у медіадискурсі мають ключове значення для привертання уваги аудиторії і ефективної комунікації.

* 1. **Специфіка новинного Інтернет-дискурсу**

Буквально Оксфордський словник англійської мови визначає слово «news» як «звістка» або «щойно отримана чи варта уваги інформація, особливо про останні події» [41, с. 177]. Так, дане визначення передбачає поширення інформації про події через новини.

Прикладом форми використання мови або дискурсів можуть бути новини, які передбачають використання специфічних мовних структур, мають на увазі різні значення та функції та вимагають певної інтерактивної поведінки. Так, новинний дискурс має функцію інформування людей про поточні події, він переважно характеризується твердженнями непереконливого характеру, і організований у точній та впізнаваній структурі чи схемах, представляючи спочатку резюме або заголовок, основні події історії, передісторії чи контекст та, нарешті, наслідки і коментар [45].

У медіа дискурсі новини визначаються як «повідомлення про поточну подію чи події в газеті, на телебаченні, радіо чи на веб-сайті» [27, с. 212]. Це визначення пов’язує новинну діяльність з висвітленням подій із набором медіаресурсів, доступних у кожному суспільстві.

Факт, який відрізняє новини від усієї інформації, яку можна отримувати щодня, полягає в тому, що подія, про яку повідомляється, має значення для достатньо великої групи людей і, крім того, може впливати на їх життя [43].

Інші дослідники підкреслюють той факт, що новини формуються відповідно до свого соціального контексту. Також дослідники стверджують, що ця обробка інформації передбачає вибір того, про що повідомляти, редагування необроблених подій, розміщення акценту на деяких її розділах і навіть маніпулювання представленням подій. Завдяки використанню мови та інших інструментів ця конструкція дає різноманітні репрезентації реального досвіду шляхом відбору деталей та їх трансформації в новинах [47].

Новинний дискурс відноситься до того типу дискурсу, який повідомляє необроблену інформацію в загальноприйнятому способі представлення, що з'являється в різних ЗМІ. Т. Ван Дейк визначає це як «текст або дискурс на радіо, телебаченні або в газеті, в якому надається нова інформація про останні події» [45, с. 4].

Крім того, існують інституційні особливості, які позначають новинний дискурс як форму масової комунікації. У зв’язку з цим К. Клерідж стверджує, що новинний дискурс є загальнодоступним і публікується періодично або регулярно за допомогою технологій і медіа. Крім того, К. Клерідж вказує на те, що він націлений на велику, різноманітну та анонімну аудиторію, представляючи процес асиметричного спілкування, оскільки виробники новин не отримують прямого зворотного зв’язку щодо того, що вони повідомляють [22, с. 598-599].

Досліджуючи новинний дискурс, дослідники опиняються перед безліччю форматів, які значно відрізняються за структурою та метою, оскільки передача новинного дискурсу може здійснюватися в різноманітних конфігураціях. У медіадослідженнях ці формати називають типами публікацій і розмежовують позамовними критеріями, що охоплюють носій, зовнішній вигляд, мету, періодичність тощо [22, с. 608].

Так, пропонується чотири основні категорії новинного дискурсу:

1. друкований;
2. онлайн;
3. радіо;
4. телевізійний [13].

Онлайн-новини – це група інформації, опублікованої на різних платформах, від цифрових версій традиційних друкованих і телевізійних видань новин до соціальних медіа-мереж і блогів, доступних одним кліком у всесвітній мережі. За даними Н. Ньюмена, онлайн-новини є найбільшим джерелом інформації сьогодні, тоді як друковані газети стали менш популярними за останнє десятиліття [39].

Деякі дослідники вказують, що електронні видання характеризуються відносно подібним дизайном до друкованих, за винятком гіпертексту, більш глибокого вмісту і можливості архівування, що дозволяє їхнім користувачам шукати в базах даних попередні статті [35].

Однак різноманітність джерел, доступних в Інтернеті не лише змінила спосіб, у який читачі споживають новини, зосереджуючись на окремих матеріалах, а не читаючи газету як фіксований набір історій, але також переосмислила журналістські практики, що стоять за виробництвом новин. Автори вказують на те, що навіть основна журналістська цінність миттєвості зайняла нову роль в онлайн-новинах, маючи на увазі не просту практику швидкого інформування людей про надзвичайні новини, а нову шалену рутину постійного оновлення контенту [21].

Дослідники засобів масової інформації розрізняють основні новини від спеціалізованих новин; громадські/місцеві, регіональні, провінційні/сільські новини від національних новин; і платні новини від безкоштовних новин [13].

Деякі дослідники визначають інтерактивність як іншу ключову особливість онлайн-новин: у той час як безпосередність дозволяє читачам отримувати інформацію про останні новини в режимі реального часу, інтерактивність дозволяє їм активно вибирати вміст, який їх цікавить [34, с. 9]. Крім того, Б. Ковач і Т. Розенстіль виявили, що для того, щоб конкурувати за читацьку аудиторію, онлайн-видання новин віддають пріоритет вмісту, який привертає увагу та яким можна поділитися [36].

Безпосередність, інтерактивність і можливість обміну є основними складовими при написанні заголовків для статей онлайн-новин. М. Конбой повідомляє, що заголовки виконують три основні функції [23]:

1. вони надають короткий огляд головних новин;
2. вони становлять показник стилю та цінностей новинного видання;
3. вони привертають увагу читача.

Цей останній аспект, на думку Дж. Блома та К. Хансена, є тим, що робить заголовки онлайн-новин, а отже, і статті онлайн-новин, прибутковими. Оскільки «люди готові витрачати лише обмежений час на перегляд новин, новинним сайтам дуже важливо мати ефективні стратегії, щоб привернути увагу людей і залучити їх кліки» [17].

Таким чином, новини формуються відповідно до свого соціального контексту, а події, про які повідомляється, мають відношення до життя досить великої групи людей і можуть вплинути на неї. Новинний дискурс класифікується за способом зображуваної інформації, аудиторією тощо. У нашому дослідженні фігуруватимуть онлайн-новини.

Варто додати, що заголовок в онлайн-новинах виконує важливі функції, що, в основному, сприяє приверненню уваги читача.

* 1. **Способи і засоби перекладу мовних одиниць**

При перекладі медійних заголовних комплексів важливо враховувати два способи перекладу – комунікативний і семантичний, які вважаються найбільш практичними. застосовуючи комунікативний переклад, перекладач намагається справити на читачів мовою перекладу такий самий ефект, як і оригінальний текст. При використанні семантичного перекладу, перекладач намагається, в межах синтаксичних і семантичних обмежень мови перекладу, відтворити точне контекстне значення мови оригіналу [40, с. 22].

Маючи справу з риторичними та культурними особливостями заголовків англійських новин, перекладачі можуть використовувати семантичний переклад, оскільки вони відображають мовний стиль і культурні елементи оригінальних заголовків новин. У практичному перекладі вважається, що комунікативний і семантичний переклади не можуть використовуватися окремо.

Так, комунікативний переклад зосереджується в основному на розумінні та реакції рецепторів мови перекладу, тоді як семантичний переклад зосереджується на семантичному змісті текстів мови оригіналу. Мова заголовків новин представляє унікальні характеристики на лексичному, граматичному, риторичному та культурному рівнях [40, с. 22-23].

Перекладацькі стратегії – це різноманітні підходи, які використовують перекладачі для ефективної передачі змісту з однієї мови на іншу. Деякі з таких стратегій можуть включати [2]:

1. Зміна фокусу. Ця стратегія полягає в тому, щоб змінити акцентування частини тексту для забезпечення більш точного відтворення змісту. Наприклад, якщо в оригінальному тексті є фраза, яка має особливе значення або емоційне забарвлення, перекладач може змінити фокус, щоб зробити це зрозумілішим для читачів у мові перекладу.
2. Адаптація до культурного контексту або доместикація. Перекладачі також можуть адаптувати текст до культурного контексту мови перекладу, щоб забезпечити його більшу зрозумілість та прийняття читачами. Це може включати зміну місцевих термінів, прикладів або культурних нюансів.
3. Застосування еквівалентів. Перекладачі можуть використовувати еквівалентні слова або фрази з мови перекладу, щоб забезпечити максимальну точність перекладу. Це особливо корисно в тих випадках, коли немає прямого перекладу з оригінальної мови.
4. Відтворення змісту. Ця стратегія полягає в тому, щоб зосередитися на передачі змісту тексту, а не на точному відтворенні кожного слова або фрази. Це може бути корисним в тих випадках, коли оригінальний текст включає складні терміни або незвичні вирази.
5. Використання контексту. Перекладачі можуть використовувати контекст оригінального тексту для зрозуміння значення незрозумілих слів або фраз, а також для визначення відтінків значень слів та виразів. Використання контексту може допомогти забезпечити більш точний переклад, особливо в тих випадках, коли слово або фраза має декілька можливих значень.
6. Збереження стилю або форенізація. Перекладачі можуть зберігати стиль та тон оригінального тексту, щоб забезпечити максимальну передачу атмосфери та емоційного забарвлення. Це може включати використання аналогічних стилістичних прийомів у мові перекладу, що використовується.
7. Використання компромісних рішень. У деяких випадках перекладачі можуть знайти компромісне рішення, яке враховує як оригінальний текст, так і мову перекладу. Наприклад, якщо оригінальний текст містить вираз, який не може бути точно перекладений, перекладач може використовувати аналогічний вираз або змінити структуру речення для збереження змісту.
8. Нейтралізація – це перекладацька стратегія, за якою перекладачі стараються уникнути будь-яких відтінків, які можуть бути сприйняті як емоційні, соціальні або культурні ознаки.

Переклад – це когнітивний процес, у якому перекладач вибирає між різними моделями перекладів і різними типами трансформацій. Трансформації неминучі в процесі перекладу. Вони можуть застосовуватися з різних причин. Перш за все, вони необхідні для того, щоб уникнути граматичних помилок і дослівного перекладу. Основною причиною застосування трансформацій є розбіжності між англійською та українською мовами. Для застосування перекладацьких стратегій застосовують трансформації [1].

У процесі перекладу вихідний текст в цілому або його сегменти можуть зазнавати різноманітних модифікацій, які відомі в теорії та практиці перекладу як перекладацькі трансформації. Термін «трансформація» є полісемантичним, та існує щонайменше 6 значень, які пов’язують із цим словом у перекладознавстві, включаючи внутрішньомовний переклад [2].

Ці перекладацькі стратегії можуть бути використані окремо або в поєднанні з іншими стратегіями, щоб забезпечити максимально точний та зрозумілий переклад тексту. Вибір стратегії залежить від багатьох факторів, таких як тип тексту, мета перекладу, культурні різниці та специфіка мов перекладу та оригіналу.

Під трансформаціями перекладача розуміються такі великі і незначні зміни в структурній формі мовних одиниць, які здійснюються з метою досягнення вірності перекладу. За словами І. Корунця, «трансформаціями перекладача називають вид великих і менших змін у структурній формі мовних одиниць, які здійснюються з метою досягнення вірності перекладу» [4, с. 361].

Дж. Кетфорд визначив перекладацькі трансформації як логічні трюки: «необхідно розкрити значення іноземного слова в контексті та знайти відповідність у мові перекладу або цільовій мові, що не відповідає словнику, і це називається лексичними трансформаціями». Лінгвіст визначає вісім типів лексичних трансформацій:

1. підбір еквіваленту;
2. транскрипція та транслітерація;
3. описовий переклад;
4. підбір аналогу;
5. перефразування;
6. антонімічний переклад;
7. дослівний переклад або калькування;
8. компенсація втрат у процесі перекладу (Компенсація – спосіб перекладу, за допомогою якого втрачені при перекладі семантичні одиниці передаються іншими засобами. Іншими словами, це заміна невідтворюваних елементів вихідного тексту їхніми еквівалентами або іншими елементами, які компенсують втрату інформації та мають аналогічний вплив на читача.) [20].

Для перекладу тексту з англійської на українську застосовуються також певні граматичні перекладацькі трансформації через різноструктурність даних мов. Крім того, заголовки зазвичай мають набір характерних граматичних правил, які повністю відрізняються від звичайної граматики. Тому в заголовках новин англійською мовою часто пропускають певні елементи для досягнення синтаксичної лаконічності, що ускладнює роботу перекладача. Так, використовуються наступні граматичні трансформації:

1. синтаксичне уподібнення (дослівний переклад) (Спосіб перекладу, у якому синтаксична структура оригінальної мови перетворюється на аналогічну структуру мови перекладу. Подібна трансформація застосовується у випадках, коли в мові оригіналу та мові перекладу існують паралельні синтаксичні структури (як в англійській та українській). Синтаксичне уподібнення може призводити до повної відповідності кількості мовних одиниць та порядку їх розташування як в оригіналі, так і в перекладі.);

2. членування речення (Дана трансформація передбачає перетворення синтаксичної структури оригінального речення на дві і більше структури речення мовою перекладу. Тобто, просте речення стає складним або ж речення може бути розбите на два і більше самостійних речень.);

3. об'єднання речень (Це спосіб перекладу, протилежний членуванню, коли кілька простих речень з'єднуються в одне складне.);

4. граматичні заміни (Це метод перекладу, у якому граматична одиниця (будь-якого рівня) в оригіналі перетворюється на одиницю мови перекладу з іншим граматичним значенням. Ця трансформація має на увазі відмову від використання форм мови перекладу, аналогічних оригінальним, відбувається заміна таких форм на інші, що відрізняються за граматичним значенням [20].

Існують наступні типи граматичних замін, що використовуються при перекладі з англійської мови на українську:

а) заміна форми слова (Дана трансформація має на увазі заміни граматичних форм, що виражають число, відмінок у іменників, час у дієслів та ін.);

б) заміна частини мови (Це досить поширена трансформація, наприклад, іменник може замінюватися в перекладі на займенник або дієслово, а прикметник – на іменник та ін.) [33].

5. однією з граматичних трансформацій є членування речення (синтаксична структура ділиться на кілька предикативних структур):

а) зворотна трансформація, об'єднання речень часто зустрічається і використовується з тих самих причин: граматичні та стилістичні особливості англійського тексту;

б) граматична заміна (Ця трансформація передбачає перетворення граматичної одиниці оригіналу на одиницю мови перекладу з іншим граматичним значенням. Такій заміні можуть піддаватися одиниці будь-якого рівня: словоформа, частина мови, член речення. Цей вид трансформації передбачає зміну розташування мовних елементів у тексті мовою перекладу порівняно з текстом оригінальною мовою. Перестановки можуть відбуватися на рівні слів, словосполучень, частин речень та самостійних речень);

в) додавання (Цей прийом потрібний для компенсації відсутності граматичних форм у мові перекладу, а також для відновлення слів, опущених у тексті мови оригіналу, які обов'язково повинні бути присутніми у тексті мови перекладу. Такі слова можна відновити з контексту.);

г) опущення (Цей вид трансформації передбачає опущення семантично надлишкових слів, значення яких можна зрозуміти з контексту. Найчастіше опущення обумовлені відмінностями у структурі речень вихідної мови та мови перекладу. Наприклад, через те, що система англійської завжди потребує наявність підмета, у реченні з'являється займенник «they». Щоб дотриматися норм української мови, цей займенник опускається, а речення стає безособовим.) [37].

Під час перекладу заголовків новин перекладачі також повинні пам’ятати про культурні невідповідності та застосовувати комунікативний і семантичний переклад по черзі відповідно до дистанції між культурою мови оригіналу та культурою мови перекладу. Комунікативний переклад залежить від цільової культури, що означає, що перекладач має прояснити ті культурні недоліки в тексті вихідної мови, які можуть спричинити двозначність і непорозуміння для читачів цільовою мовою, і, отже, деякими культурними елементами вихідної мови можна пожертвувати заради легкого розуміння. Культурні елементи, трансплантовані з вихідної культури, повинні бути сумісні з культурою цільової мови. На відміну від комунікативного перекладу, семантичний переклад залежить від вихідної культури, що означає, що перекладач повинен зберегти якомога більше культурних елементів у тексті вихідної мови, таких як образи мови, ідіоми, сленг тощо, і надати окремі примітки чи пояснення до тих розмитих або неоднозначних культурних елементів, якщо це необхідно [40, с. 22-25].

Так, через сприйняття заголовних комплексів читачі можуть пізнати іноземну культуру, що є однією з цілей, яких вони очікують досягти, читаючи міжнародні новини. Саме тому переклад заголовних комплексів вимагає дотримання певних стратегій та, відповідно до цього, використання перекладацьких трансформацій. Найефективнішими стратегіями перекладу заголовних комплексів є застосування комунікативного та семантичного підходів.

**Висновки до розділу 1**

У розділі проведено аналіз наукових праць, що стосуються заголовного комплексу, та охарактеризовано його основні елементи. Визначено, що елементи заголовного комплексу є індивідуальними для кожного конкретного тексту. Також досліджено специфіку новинного дискурсу та функціонування заголовного комплексу у ньому.

Крім того, важливо враховувати культурний контекст та особливості мови, у яку здійснюється переклад. При використанні стратегій перекладу заголовних комплексів необхідно забезпечити перекладацьку адекватність, тобто передати всю необхідну інформацію, відтворити інформаційний та концептуальний потенціал заголовного комплексу та врахувати культурні та мовні особливості. Для досягнення перекладацької адекватності необхідні трансформації заголовних комплексів та застосування певних перекладацьких стратегій. Визначено основні з них, зокрема зміну фокусу, адаптацію до культурного контексту, відтворення змісту, використання контексту, застосування еквівалентів, збереження стилю або форенізацію, використання компромісних рішень та нейтралізацію.

Також описано лексичні трансформації, які допомагають досягнути перекладацької адекватності. Заголовок в онлайн-новинах має важливі функції, що сприяють приверненню уваги читача.

Для досягнення успішного перекладу заголовків важливо правильно структурувати текст та звернути увагу на його дизайн.

Отже, дослідження заголовного комплексу та його перекладу є важливим напрямком лінгвістичної науки, оскільки заголовок є одним з основних елементів тексту, що має великий інформаційний та концептуальний потенціал.

**РОЗДІЛ 2.** **СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ МЕДІЙНИХ ЗАГОЛОВНИХ КОМПЛЕКСІВ**

У цьому розділі увага зосереджена на специфіці перекладу англійських заголовних комплексів. Розглядається взаємодія заголовка та підзаголовка, а також перекладацькі стратегії, які використовуються для ефективного перекладу цих складних структур. Крім того, аналізуються особливості перекладу англійських заголовних комплексів і наводяться приклади з новинного сайту BBC News та BBC News Ukraine для кращого розуміння цього процесу.

* 1. **Взаємодія заголовка і підзаголовка**

Заголовок та лід є ключовими елементами будь-якого тексту, оскільки вони передають основну інформацію про те, що аудиторія може очікувати від подальшого читання. Ефективна взаємодія між заголовком та підзаголовком може привернути увагу читача, зацікавити його темою і взагалі зробити текст більш доступним та зрозумілим. Так, важливо розглянути, яким чином заголовок та підзаголовок взаємодіють між собою.

*THE FORGOTTEN MEDIEVAL HABIT OF 'TWO SLEEPS'*

*For millennia, people slept in two shifts – once in the evening, and once in the morning. But why? And how did the habit disappear?* [[143]](https://www.bbc.com/future/article/20220107-the-lost-medieval-habit-of-biphasic-sleep)

В даному випадку, ми бачимо причинно-наслідкові зв'язки, які підказують, що стаття буде присвячена поясненню причин, чому люди в середньовічні часи спали двома змінами, а також можливі способи, які призвели до зникнення цієї звички. Водночас, вже з самого заголовку, через фразу "once in the evening, and once in the morning", ми бачимо деталізовану конкретизацію цього звичаю. У цьому заголовковому комплексі заголовок «*THE FORGOTTEN MEDIEVAL HABIT OF 'TWO SLEEPS'*» виконує роль тематичної назви та вказує на основну ідею статті. Підзаголовок «*For millennia, people slept in two shifts – once in the evening, and once in the morning. But why? And how did the habit disappear?*» розширює ідею заголовка, вказуючи на деталі теми та запитання, які будуть відповіддю в статті.

Слова «*disappear*» та «*forgotten*» відносяться одне до одного як синоніми, оскільки вони обидва означають «зникнути» або «бути забутим». Однак, «*disappear*» може вказувати на раптовість зникнення, тоді як «forgotten» може вказувати на більш довготривалий процес забуття.

Слова «*medieval*» та «*millennia*» відносяться одне до одного як посилення за рахунок позначення більшого часового проміжку. «*Medieval*» означає «відносячись до середньовіччя», тоді як «*millennia*» означає «тисячоліття». Разом вони підсилюють ідею, що звичка спати в два етапи, про яку йдеться в статті, була поширена існувала протягом довгого періоду часу.

Слова «*sleeps-once in the evening, once in the morning*» вказують на конкретну форму сну, що є конкретизацією загальної ідеї про звичку спати в два етапи. Це уточнення дає читачеві більш детальне розуміння того, як саме відбувався цей сон, і є важливим для розуміння історичного контексту статті.

Слова «*shifts*» і «*sleeps*» у цьому контексті пов'язані між собою як частини опису давнього звичаю спати в два періоди – ввечері та вранці. «Shifts» (зміни) використовується в контексті зміни сну на два періоди, тоді як «sleeps» (сон) посилює це поняття, зосереджуючись на самому акті сну.

Граматична структура заголовнового комплексу відповідає англійській структурі заголовків, де назва і додаткова інформація, яка розширює ідею заголовка, зазвичай розділені комою. При цьому, основні слова заголовка написані з великої літери, а всі інші – з малої.

Такий заголовний комплекс сприймається читачем як цікавий та захоплюючий, оскільки він створює відчуття таємниці, викликає запитання та викликає бажання дізнатися більше про забуту середньовічну традицію.

*Canadian siblings certified as world's most premature twins*

*A Canadian brother and sister born at 22 weeks have been named by Guinness as the world's most premature twins* [[147]](https://www.bbc.com/news/world-us-canada-64870470).

Заголовок «*Canadian siblings certified as world's most premature twins*» зацікавлює читача, який може припустити, що стаття розповідає про канадських близнюків, які народилися з дуже низькою вагою. Підзаголовок *«A Canadian brother and sister born at 22 weeks have been named by Guinness as the world's most premature twins.»* розширює заголовок, надаючи додаткову інформацію про цих близнюків (стать дітей, їх тиждень народження, сертифікація рекорду Гінессом), що дозволяє читачеві зрозуміти, що саме робить їх найбільш передчасно народженими близнюками у світі. У даному заголовку і підзаголовку ми спостерігаємо взаємодію між загальним і конкретним, яка відображена через гіперонімічні зв'язки та розширення. Граматика заголовного комплексу є простою і зрозумілою для читача.

*Xi Jinping's power grab – and why it matters*

*The National People's Congress, which starts this weekend, will be the symbolic culmination of Xi Jinping's epic power grab* [[148]](https://www.bbc.com/news/world-asia-64832428).

Заголовок «*Xi Jinping's power grab - and why it matters*» звертає увагу читачів на подію, пов'язану з політикою Китаю, та вказує на те, що ця подія має значення. Підзаголовок «*The National People's Congress, which starts this weekend, will be the symbolic culmination of Xi Jinping's epic power grab*» використовується, щоб детальніше пояснити, про що йдеться у заголовку. Він розширює заголовок, надаючи читачам конкретну інформацію про те, що Сі Цзіньпін прагне до збільшення своєї влади, і що це пов'язано зі зібранням Народного конгресу, який є символічним завершенням цього процесу. Таким чином, заголовок розширює інформацію, що міститься в підзаголовку, надаючи загальний контекст, а підзаголовок деталізує інформацію, що міститься в заголовку, надаючи конкретну інформацію про подію.

Граматика заголовного комплексу відповідає стандартному формату: підзаголовок використовує відносні займенники «which» і «that» для посилання на конкретний елемент, згаданий у заголовку, що допомагає зберігати логічний зв'язок між ними.

*Gene-edited hens may end cull of billions of chicks*

*Israeli researchers say they have developed gene-edited hens that lay eggs from which only female chicks hatch* [[142]](https://www.bbc.com/news/science-environment-63937438).

Заголовок «*Gene-edited hens may end cull of billions of chicks*» досить короткий і простий, але в той же час цілком інформативний. Він відображає головну тему статті – використання генної модифікаціііі для закінчення забійних масових вбивств мільярдів курчат. Підзаголовок «*Israeli researchers say they have developed gene-edited hens that lay eggs from which only female chicks hatch*» розширює заголовок, вказуючи на конкретні подробиці: підзаголовок відображає авторитетність висновків (вказано, що дослідження проводили ізраїльські дослідники) і розкриває суть генної модифікації (як результат, з яйця вилуплюються тільки самки).

Граматично обидва речення є повними і зв'язаними за допомогою сполучників.

*Seychelles: The island paradise held prisoner by heroin*

*Some 10% of the local population in the tropical island nation of Seychelles is dependent on heroin in what is now an epidemic, according to the country's government. Even being locked away offers no protection for those dependent on the drug. BBC Africa Eye gained rare access to the main jail to witness the sharp end of a problem threatening to overwhelm the country* [[99]](https://www.bbc.com/news/world-africa-64785171).

У цьому заголовку і підзаголовку ми бачимо гіперонімічний зв'язок між загальним і конкретним. Заголовок «*Seychelles: The island paradise held prisoner by heroin*» вказує на конкретне місце подій та основну проблему, що розглядається в статті. Двокрапка у заголовку використовується для того, щоб підкреслити зв'язок між двома ідеями. В цьому випадку, перша частина описує Сейшельські острови як райський куточок, тоді як друга частина розповідає про проблему з наркотиками на цих островах. Так, заголовок містить інформацію про місце, яке зазвичай асоціюється з відпочинком та релаксацією, але також вказує на проблему, яка там відбувається. Підзаголовок розширює заголовок, надає більш детальні відомостій про проблему, що описується в статті (кількість залежних, способи, якими уряд намагався вирішити проблему з наркотиками). Додатково підзаголовок розкриває, що наркоманія стала епідемією в країні.

Граматична особливість заголовного комплексу полягає у використанні стилістичної фігури – антитези, яка протиставляє поняття «*island paradise*» та «*held prisoner by heroin*». Підзаголовок містить два підрядні речення, розділені крапкою з комою.

*Theranos founder Elizabeth Holmes jailed for fraud*

*Theranos founder Elizabeth Holmes has been sentenced to over 11 years in prison for defrauding investors in her blood testing start-up that was once valued at $9bn (£7.5bn)* [[127]](https://www.bbc.com/news/world-us-canada-63685131).

Заголовок «*Theranos founder Elizabeth Holmes jailed for fraud*» передає головну інформацію про те, що засновниця компанії Theranos Елізабет Голмс була засуджена за шахрайство і піде у в'язницю. Підзаголовок розширює інформацію, вказуючи на конкретну кількість років, на яку була засуджена Голмс, а також на суть її злочину – шахрайство з інвесторами в її стартап, який мав значну ринкову цінність у минулому. Це відношення між заголовком і підзаголовком можна охарактеризувати як взаємодію між загальним і конкретним, де заголовок є загальним, а підзаголовок – конкретизацією цієї загальної ідеї.

Граматично заголовний комплекс є повним реченням і містить в собі пасивну конструкцію. Безпосередньо підзаголовок є складним реченням.

*T. rex auction cancelled after skeleton doubts raised*

*A T. rex skeleton which was expected to fetch up to $25m (£21m) at auction has been withdrawn after doubts were raised over where parts of it had come from* [[139]](https://www.bbc.com/news/world-asia-63700297).

У даному заголовному комплексі можна побачити взаємодію загального і конкретного (підзаголовок деталізує причину скасування аукціону, що є конкретизацією загальної ідеї про його скасування).

Граматичні особливості заголовного комплексу включають в себе використання скорочень T. rex та £, а також вживання пасивної форми дієслова у підзаголовку.

*Half of world on track to be overweight by 2035*

*More than half the world's population will be classed as obese or overweight by 2035 if action is not taken, the World Obesity Federation warns* [[140]](https://www.bbc.com/news/world-64831848).

Заголовок «*Half of world on track to be overweight by 2035*» передає основну інформацію про проблему набору ваги в світі. Підзаголовок розширює інформацію, наголошуючи на тому, що ця проблема буде набувати більшого масштабу до 2035 року, якщо не будуть прийняті заходи для її усунення. У даному заголовку та підзаголовку між ними спостерігається взаємодія, яка передає зв'язок між загальним та конкретним.

Заголовковий комплекс граматично коректний, підзаголовок містить складну умовну конструкцію з двома предекативними центрами, що передає повідомлення про попередження від Світової федерації ожиріння. Обидва речення використовують простий час, що дозволяє передати інформацію лаконічно і зрозуміло для читачів. Також у заголовку використаний інфінітив to be.

*Pig organs partially revived hour after death*

*Pig organs have been partially revived an hour after the animals were killed, in a breakthrough with the potential to transform medicine, say US researchers* [[141]](https://www.bbc.com/news/health-62406350).

У даному заголовку та підзаголовку ми можемо спостерігати взаємодію загального та конкретного, що є гіперонімічним зв'язком. Заголовок «*Pig organs partially revived hour after death*» привертає увагу читачів тим, що в ньому міститься неочікуваний елемент – здатність реанімувати органи свині після її смерті. Підзаголовок розширює заголовок, повідомляючи більше деталей про відкриття та його потенційні переваги в медицині.

Граматично, заголовок складається з простого речення, а підзаголовок – з двох простих речень, пов'язаних сполучником. Заголовний комплекс передає тему статті чітко і лаконічно, залучаючи читача до подальшого читання.

*Baby's life 'probably saved' by umbilical stem cells*

*A heart surgeon says he «probably saved the life» of a baby by carrying out a «world-first» operation using stem cells from placentas* [[144]](https://www.bbc.com/news/uk-england-bristol-63946248).

Заголовок «*Baby's life 'probably saved' by umbilical stem cells*» використовує конкретний приклад для привернення уваги читача. Читач відразу розуміє, що стаття стосується здоров'я дитини, а також використання стовбурових клітин, які можуть бути використані для порятунку. Підзаголовок «*A heart surgeon says he 'probably saved the life' of a baby by carrying out a 'world-first' operation using stem cells from placentas*» розширює цей контекст, вказуючи на деталі та конкретний приклад використання стовбурових клітин для порятунку життя дитини. Відношення заголовку й підзаголовку характеризується розширенням загальної ідеї.

Варто зазначити, що заголовковий комплекс містить пряму мову.

*Dogecoin dog makes miraculous recovery*

*The internet has heaved a sigh of relief over the surprising recovery of a dog which sparked a viral meme and became the face of a cryptocurrency* [[150]](https://www.bbc.com/news/world-asia-64124748).

У цьому заголовку і підзаголовку має місце відношення гіперонімічної деталізації. Заголовок «*Dogecoin dog makes miraculous recovery*» надає читачам загальний зміст новини про те, що собака, яка стала обличчям криптовалюти Dogecoin, здійснила чудове одужання. Підзаголовок «*The internet has heaved a sigh of relief over the surprising recovery of a dog which sparked a viral meme and became the face of a cryptocurrency*» вказує на те, що цей собака не просто тварина, а символ і мем, який став відомим у всьому Інтернеті. Також, підзаголовок вказує на те, що одужання цієї собаки привело до позитивних реакцій користувачів Інтернету, які зневажали сумнівну експлуатацію тварин у цілях маркетингу. Заголовок містить позитивний зміст та заохочує до оптимізму, тоді як підзаголовок розширює інформацію та надає контекст новини.

Граматично, підзаголовок є складним реченням.

*Italian fugitive Edgardo Greco tracked down as pizza maker after 16 years*

*A convicted Italian mafia killer on the run since 2006 has been caught in France, having hidden in plain sight as a pizza chef for at least three years* [[145]](https://www.bbc.com/news/world-europe-64495564).

У цьому заголовку і підзаголовку взаємодія полягає в тому, що заголовок дає загальну інформацію про те, що злочинець був впізнаний через його роботу в піцерії, а підзаголовок деталізує цю інформацію і дає більш конкретну інформацію про те, що злочинець був під прикриттям як піцемайстер і переховувався від правоохоронних органів на протязі не менше, ніж трьох років. Таким чином, заголовок і підзаголовок утворюють гіперонімічний зв'язок, де заголовок є загальним твердженням, а підзаголовок конкретизує його з вказівкою на деталі.

Граматично, заголовок містить присудок у теперішньому часі, що підкреслює актуальність події на даний момент. Підзаголовок, в свою чергу, містить додаткову інформацію про те, як саме вдалося знайти злочинця. Обидва речення є короткими та лаконічними, що сприяє легкому сприйняттю інформації читачами.

*US tornadoes: Death toll grows as extreme storms ravage several states*

*At least 26 people have been killed after a series of tornadoes tore through towns and cities in the South and Midwest of the United States* [129].

Заголовок і підзаголовок мають гіперонімічні зв'язки, в яких підзаголовок деталізує загальний контекст, розширює його і конкретизує. У цьому випадку, заголовок повідомляє про смертельність ураганів в декількох штатах США, тоді як підзаголовок надає конкретні деталі про кількість загиблих – щонайменше 26 людей.

Також в заголовку присутні граматичні особливості, такі як використання дефінітива «*the*» перед словом «*death toll*», що вказує на конкретну кількість жертв, та використання дієслова «*ravage*», що підкреслює руйнувальну силу шторму. Обидва речення є повними, в них є підмет, присудок, об'єкт і додаток. Крім того, в обох реченнях використовуються активні форми дієслова, що робить їх більш динамічними. У цьому заголовку двокрапка використовується для розділення загальної теми заголовка (урагани в США) і більш конкретної інформації, яка описує розвиток подій (зростання числа жертв через екстремальні стихії у кількох штатах).

*Doja Cat turns heads in red body paint and 30,000 crystals at Schiaparelli's Paris show*

*Pop star Doja Cat turned heads in Paris, wearing full red body paint and 30,000 crystals as Schiaparelli's show opened the city's Haute Couture week* [[149]](https://www.bbc.com/news/entertainment-arts-64384479).

У цьому заголовку й підзаголовку ми бачимо відношення між загальним і конкретним. Заголовок містить ім'я зірки, що привертає увагу читача, а також опис її вражаючого вигляду. Підзаголовок доповнює заголовок, надаючи більше деталей про місце події.

Граматично заголовок складається з простого речення в Present Simple, а підзаголовок – зі складного речення.

*No Trousers Tube Ride: Trouserless travellers take to Tube for event*

*Dozens of people bared their briefs for London's annual No Trousers Tube Ride on Sunday* [[112]](https://www.bbc.com/news/uk-england-london-64210573).

Заголовок *«No Trousers Tube Ride: Trouserless travellers take to Tube for event»* привертає увагу читача завдяки використанню оригінальної назви події та слова «*trousers*», яке є специфічним для британської англійської мови та може викликати цікавість у читача. Підзаголовок *«Dozens of people bared their briefs for London's annual No Trousers Tube Ride on Sunday»* розширює ідею заголовка, пояснюючи, що подія полягає у тому, що люди їздять в метро без штанів. Таким чином, заголовок і підзаголовок узгоджуються за принципом розширення загального значення до більш конкретного.

Граматичні особливості заголовного комплексу полягають у тому, що в заголовку і підзаголовку використовуються загальновживані скорочення, що зрозумілі більшості читачів, та проста граматика, що робить заголовок більш доступним для широкої аудиторії. Двокрапка у заголовку використовується для того, щоб розділити його на дві частини і зробити більш зрозумілим для читачів. Перша частина заголовка «*No Trousers Tube Ride*» описує саму подію, яка відбулася, а друга частина «*Trouserless travellers take to Tube for event*» пояснює, що учасники цієї події їздили на метрополітені без штанів. Двокрапка є знаком пунктуації, який розділяє дві пов'язані ідеї, допомагаючи зробити заголовок більш зрозумілим і лаконічним.

*Nazi monument at Swiss cemetery sparks controversy*

*For decades the huge monolithic block of granite in the middle of the cemetery in the Swiss town of Chur was ignored by passers-by; no one seemed to know quite what it was* [110].

У цьому заголовному комплексі можна виділити причинно-наслідкові відношення між заголовком і підзаголовком, оскільки підзаголовок пояснює, чому пам'ятник нацистським жертвам викликав контроверсії. Заголовок і підзаголовок взаємодіють між собою, утворюючи комплекс інформації. Заголовок «*Nazi monument at Swiss cemetery sparks controversy*» передає загальну інформацію про контроверсійний пам'ятник на цвинтарі, а підзаголовок «*For decades the huge monolithic block of granite in the middle of the cemetery in the Swiss town of Chur was ignored by passers-by; no one seemed to know quite what it was*» деталізує цю інформацію, описуючи конкретні деталі пам'ятника.

Граматичні особливості заголовного комплексу включають в себе використання прямого порядку слів в заголовку і зворотного порядку в підзаголовку, а також використання іменникового ряду в заголовку.

*Humans and wild apes share common language*

*Humans share elements of a common language with other apes, understanding many gestures that wild chimps and bonobos use to communicate* [106].

У даному заголовному комплексі ми спостерігаємо взаємодію заголовка та підзаголовка за принципом розширення, тобто підзаголовок конкретизує заголовок. У заголовку говориться про те, що люди та дикі мавпи мають спільну мову, в той час як підзаголовок конкретизує цей факт, зазначаючи, що люди розуміють багато жестів, які використовують дикі шимпанзе та бонобо для спілкування.

Граматичні особливості заголовного комплексу полягають у використанні простого теперішнього часу в обох реченнях та активної форми дієслова. Крім того, заголовок та підзаголовок зв'язані між собою за допомогою слова «*share*», яке використовується як в заголовку, так і в підзаголовку.

*Nasa's Dart spacecraft 'changed path of asteroid'*

*The American space agency says its recent attempt to deflect the path of an asteroid was successful* [109].

У заголовному комплексі між заголовком і підзаголовком існує відношення конкретизації. Заголовок вказує на те, що космічний апарат Dart змінив траєкторію астероїда, тоді як підзаголовок конкретизує, що ця спроба була успішною.

Граматичні особливості заголовного комплексу полягають у використанні апострофа в слові «*Nasa's*», який вказує на присвоєння або належність до американського космічного агентства. Також використані лапки для позначення використання слова в заголовку, що вказує на його цитатність.

*The mysterious doodles hidden in a 1,300-year-old book*

*Centuries-old books, manuscripts and printing plates often contain invisible etchings, mysterious letters – and even doodles. A new technology that maps the surface of these objects is bringing them to light* [121].

У цьому заголовному комплексі заголовок і підзаголовок взаємодіють між собою, розширюючи та конкретизуючи один одного, тобто заголовок розширює підзаголовок.

Заголовок «*The mysterious doodles hidden in a 1,300-year-old book*» містить загальне твердження про те, що у стародавніх книгах можуть бути приховані малюнки. Підзаголовок розширює цю інформацію, надаючи деталізовані приклади різних видів малюнків та розповідаючи про нові технології, які допомагають знайти приховані малюнки.

Граматичні особливості заголовного комплексу включають в себе використання займенника «*these*» у підзаголовку для посилання на конкретні об'єкти, що розглядаються в заголовку, а також вживання present continuous tense («*is bringing*») для опису нової технології.

*The numbers that are too big to imagine*

*When you move beyond trillions, there are some extremely mind-bending numbers, says Richard Fisher. Some of them are too large to fit in the mind – or even within the known Universe* [122].

Заголовок і підзаголовок у цьому комплексі додають додатковий контекст і конкретизують загальну тему. Заголовок «*The numbers that are too big to imagine*» охоплює широку тему чисел, які складно уявити, тоді як підзаголовок деталізує тему і конкретизує, що мова йде про дуже великі числа, які перевищують можливості нашого розуміння та навіть межі Всесвіту.

Граматичні особливості заголовного комплексу полягають у використанні Present Simple tense (*The numbers that are too big to imagine*) та Present Perfect tense (*When you move beyond trillions, there are some extremely mind-bending numbers*). Перший час використовується для загального опису теми, другий – для конкретизації та пояснення. Крім того, використано active voice, що дозволяє зрозуміти, що автор акцентує увагу на процесі сприйняття таких чисел людиною.

Отже, заголовок і підзаголовок є важливими елементами будь-якого тексту, оскільки вони визначають його загальну тему і допомагають читачам зрозуміти, що вони можуть очікувати від подальшого читання. У заголовковому комплексі, підзаголовок розширює тему заголовка, вказуючи на додаткову інформацію, підсилює емоційне забарвлення і зміцнює сприйняття читачем головної ідеї.

Заголовні комплекси мають спільну системність у тому, що всі вони включають заголовок і підзаголовок, які взаємодіють між собою для передачі точної інформації про тему статті. Взаємодія між заголовком і підзаголовком може бути різною, включаючи конкретизацію, причинно-наслідкові зв'язки, наслідкові-причинові зв'язки, генералізацію, розширення теми. Однак, незалежно від того, який тип взаємодії між заголовком і підзаголовком використовується, ці елементи спільно працюють, щоб передати чітку та точну інформацію про тему статті. В нашому випадку, у всіх заголовних комплексах використовувались гіперонімічні зв’язки, а саме конкретизація.

Крім того, заголовковий комплекс має дотримуватися граматичної коректності, уникати непотрібних складнощів і бути лаконічним. Він повинен бути зрозумілим, коротким та цікавим для читача, а також відображати основний зміст тексту.

Основний принцип взаємодії заголовка і підзаголовка полягає в тому, щоб вони разом передавали головну ідею тексту та зацікавлювали читача. Це можна досягти, використовуючи сполучення заголовка і підзаголовка, що доповнюють один одного, а також використовуючи яскраві емоційні формулювання.

**2.2 Перекладацькі стратегії та трансформації при перекладі заголовних комплексів**

Переклад заголовних комплексів є важливою складовою процесу перекладу статей. Заголовок є першим контактом читача з текстом і має важливе значення в привертанні уваги до статті. Однак, переклад заголовка може бути складним завданням, оскільки він має взаємодіяти зі змістом тексту та з мовою, на яку перекладається. Тому, при перекладі заголовних комплексів використовуються різні перекладацькі стратегії та трансформації, які мають на меті передати зміст та настрій тексту. Були проаналізовані такі перекладацькі стратегії як: зміна фокусу, адаптація до культурного контексту або доместикація, застосування еквівалентів, відтворення змісту, використання контексту, збереження стилю або форенізація, використання компромісних рішень, нейтралізація.

Для аналізу перекладу заголовних комплексах у BBC News на українську мову цікавість представляють заголовки та ліди. Інші елементи заголовного комплексу, такі як рубрика, автор, тематична назва смуги тощо також є важливими, проте, у випадку даного медіа джерела, вони дублюються в українському варіанті, тому не представляють інтерес для аналізу. Так, було обрано 50 заголовних комплексів для аналізу особливостей перекладу (див. ДОДАТОК А).

При відтворенні заголовного комплексу статті "The forgotten medieval habit of 'two sleeps'" українською мовою перекладач вдається до різних прийомів, що допомагають досягти адекватності перекладу, таких як зміна фокусу, адаптація до культурного контексту, використання еквівалентів та збереження стилю для забезпечення належного розуміння теми статті українською аудиторією.

Це важливий підхід до перекладу, оскільки допомагає зберегти якість та точність інформації під час адаптації тексту для іншої аудиторії, зберігаючи при цьому його цінність та зміст.

|  |  |
| --- | --- |
| *THE FORGOTTEN MEDIEVAL HABIT OF 'TWO SLEEPS'**For millennia, people slept in two shifts – once in the evening, and once in the morning. But why? And how did the habit disappear?**An omnipresence/A spare moment/An ancient adaptation/A new social pressure/A new anxiety* [[143]](https://www.bbc.com/future/article/20220107-the-lost-medieval-habit-of-biphasic-sleep) | *Двофазний сон. Чому ми так спали, а зараз – ні**Протягом тисячоліть люди лягали спати приблизно о 9 вечора, прокидалися опівночі й знову засинали о 1-3 ночі. Чому вони мали такий режим сну? І чому ми спимо інакше?**Всюдисущість/Вільна хвилинка/Еволюція сну/Новий соціальний тиск/Нові тривоги [62]* |

1. Зміна фокусу. У заголовку статті «*The forgotten medieval habit of 'two sleeps'*» замість «забутого середньовічного звичаю» було використано «*двофазний сон*», що дещо змінює фокус перекладу та робить його більш зрозумілим для українського читача. Також у перекладі було змінено фокус з «як і чому» на «чому ми так спали, а зараз – ні», що змінює акцент та підкреслює актуальність теми.
2. Адаптація до культурного контексту. У перекладі заголовку використано лексику, що забезпечує адаптацію до культурного контексту української аудиторії (наприклад, «*двофазний сон*» замість «*two sleeps*»).
3. Застосування еквівалентів. У перекладі заголовку використано еквівалентний термін «двофазний сон» замість «two sleeps», що зберігає зміст оригінального терміну та робить його зрозумілим для української аудиторії.
4. Використання контексту. У перекладі лідів було використано контекст, що допомагає зрозуміти тему статті та додає інформацію про її актуальність.
5. Збереження стилю. У перекладі було збережено стиль оригіналу та його науково-популярну спрямованість.

У перекладі заголовку «THE FORGOTTEN MEDIEVAL HABIT OF 'TWO SLEEPS'» було використано лексичну трансформацію «підбір аналогу» замість дослівного перекладу «Забутий середньовічний звичай 'ДВА СНУ'».

Ліди використовують різні види лексичних трансформацій:

1. «*An omnipresence*» – перефразування слова «поширеність» за допомогою іншого слова.
2. «*But why? And how did the habit disappear?*» – перефразування («Чому ми так спали, а зараз – ні»).
3. «*An ancient adaptation*» – опущення фрази (вона не відтворюється в перекладі).
4. «*People slept in two shifts*» – для перекладу використаний описовий переклад, оскільки «спати у дві зміни» є незрозумілою реалією для українців («люди лягали спати приблизно на 9 вечора, прокидалися опівночі й знову засинали на 1-3 ночі.»).

У перекладі заголовного комплексу були використані різні граматичні трансформації:

1. Членування речення – у перекладі складних англійських речень було використано розділення на простіші речення, також речення «*But why? And how did the habit disappear?*» були перенесені.
2. Граматичні заміни – наприклад, в оригіналі використовується прикметник «*biphasic*» (*двофазний*), який у перекладі замінено на словосполучення «режим сну». Також у перекладі використано заміну форми слів (наприклад, «*people slept*» – «*лягали спати*»), що відповідає граматиці української мови та частин мови (наприклад, «the habit disappear» – «*ми спимо інакше*»). У цьому контексті, «граматичні заміни» – це стратегія перекладу, яка включає в себе заміну прикметників та інших граматичних форм на словосполучення або інші слова, щоб відповідати граматиці та структурі української мови, а також заміну частин мови для досягнення більш адекватного перекладу.

У перекладі заголовного комплексу наступної статті на українську мову також були використані різні прийоми (такі як використання комппромісних рішень, транспозиція та перефразування), що допомогли передати головну ідею статті розкриваючи деталі народження близнюків, як і оригінальний заголовний комплекс.

Український переклад заголовного комплексу передає основну ідею статті – народження найбільш передчасно народжених близнюків у світі, проте перекладач не відтворює назву країни з заголовку. Лід, в свою чергу, перекладається дослівно.

|  |  |
| --- | --- |
| *Canadian siblings certified as world's most premature twins**A Canadian brother and sister born at 22 weeks have been named by Guinness as the world's most premature twins* [*[147]*](https://www.bbc.com/news/world-us-canada-64870470) | *Найбільш передчасно народжені близнюки. Як це можливо на 22 тижні вагітності?* *Канадських брата і сестру, народжених на 22 тижні вагітності, зареєстрували у Книзі рекордів Гіннеса як найбільш передчасно народжених близнюків у світі* [*[75]*](https://www.bbc.com/ukrainian/news-64864191)*.* |

1. Використання компромісних рішень. В перекладі заголовок розділяється на дві частини, крім того, використано питання, якого не було в оригіналі.
2. Транспозиція всередині речення – це стратегія перестановки слів або фраз у межах одного речення з метою перефокусування уваги на певну інформацію. У даному випадку, транспозиція відбулася між лідом і заголовком, де інформація про канадських близнюків, що народилися на 22 тижні вагітності, була перенесена з ліду до заголовку для виділення цієї унікальної інформації.
3. Стратегія перефразування українського заголовка полягає у вилученні деякої інформації (країна походження) та додаванні запитання, що має за мету привернути увагу читачів до особливостей такого рідкісного випадку народження близнюків.

Лексичні трансформації, що використовуються у перекладі заголовку та лідів, включають:

1. Підбір еквіваленту. Український переклад використовує еквіваленти для слів «*twins*» та «*premature*» – «*близнюки*» та «*передчасно* *народжені*», що відповідає їх значенню в англійському заголовному комплексі.
2. Описовий переклад. В українському перекладі ліда використовується описовий переклад для фрази «*certified as the world's most premature twins*» – «*зареєстрували у Книзі рекордів Гіннеса як найбільш передчасно народжених близнюків у світі*».
3. Компенсація втрат. Український переклад використовує для фрази «*Guinness*» переклад «*зареєстрували у Книзі рекордів Гіннеса*».

Граматичні трансформації, що використовуються у перекладі заголовку та лідів, включають:

1. Членування речення. В українському перекладі заголовку та ліду використовуються розділові знаки для членування речень.
2. Граматичні заміни. Український переклад використовує граматичну заміну, щоб відповідати граматиці української мови. Наприклад, «*Canadian siblings*» замінено на «*Канадських брата і сестру*», а «*have been named*» замінено на «*зареєстрували*».

Отже, заголовок та ліди містять комбінацію лексичних та граматичних трансформацій для відображення змісту оригінальної статті в українському перекладі

У перекладі заголовного комплексу статті «Xi Jinping's power grab - and why it matters», де заголовок відображає основну ідею статті про те, як Сі Цзіньпін узурпує владу, на українську мову перекладач використовує прийом збереження стилю.

|  |  |
| --- | --- |
| *Xi Jinping's power grab - and why it matters**The National People's Congress, which starts this weekend, will be the symbolic culmination of Xi Jinping's epic power grab* [[148]](https://www.bbc.com/news/world-asia-64832428) | *Як Сі Цзіньпін поступово узурпує владу - і які наслідки це матиме* *Всекитайські збори народних представників, які розпочинаються цими вихідними, стануть символічною кульмінацією епічного захоплення влади Сі Цзіньпіном* [[96]](https://www.bbc.com/ukrainian/features-64849482). |

1. Збереження стилю. Заголовок відображає стиль оригінальної статті, де використовується вражаючий заголовок, щоб привернути увагу читачів.

Щодо взаємодії заголовного комплексу і тексту статті за посиланнями, можна сказати, що заголовок чітко відображає основну тему статті і привертає увагу читачів до проблеми, яка обговорюється. У тексті статті детальніше розглядаються причини та наслідки узурпації влади Сі Цзіньпіном і наводяться конкретні приклади. Таким чином, заголовок і текст статті взаємодіють між собою і доповнюють один одного як в оригіналі, так і в перекладі.

У перекладі заголовка «*Xi Jinping's power grab – and why it matters*», було використано перефразування та описовий переклад, де «*power grab*» було перекладено як «*поступове узурпування влади*», а «*why it matters*» як «*і які наслідки це матиме*». Також можна вважати, що використано компенсацію втрат у процесі перекладу, оскільки в оригіналі використано складне словосполучення, яке може бути важким для перекладу. Для передачі ідеї про «*power grab*» було використано еквівалентний термін «*захоплення влади*» в українському заголовку.

У ліді було використано калькування («*epic power grab*» було перекладено як «*епічне захоплення влади*», «*symbolic culmination*» було перекладено як «*символічна кульмінація*».

У перекладі заголовного комплексу статті «Gene-edited hens may end cull of billions of chicks» на українську мову використовувалися прийоми додавання та конкретизації.

|  |  |
| --- | --- |
| *Gene-edited hens may end cull of billions of chicks**Israeli researchers say they have developed gene-edited hens that lay eggs from which only female chicks hatch* [[142]](https://www.bbc.com/news/science-environment-63937438). | *Нова технологія врятує від смерті мільярди курчат чоловічої статі**Ізраїльські вчені, заявили, що вивели курей з відредагованими генами. Вони відкладають яйця, з яких вилуплюються курчата лише жіночої статі* [[96]](https://www.bbc.com/news/science-environment-63937438). |

1. Додавання. Заголовок відображає основну ідею статті – нова технологія генетичного редагування, що дозволить уникнути забій мільярдів курчат-хлопчиків. Лід детальніше пояснює, як саме ця технологія працює. Український заголовок відтворює ту саму ідею і додає конкретний елемент – «*курчата чоловічої статі*», щоб зрозуміти, хто саме рятується від забою.

2. Конкретизація. Український переклад заголовного комплексу використовує контекст про курчат-хлопчиків, який був згаданий у статті, тому він більш зрозумілий для читачів.

У взаємодії заголовного комплексу і тексту статті в українському та англійському варіанті можна помітити, що український заголовок більш конкретний і повніше відображає основну ідею статті. Лід на обох мовах пояснює деталі нової технології. У статті також є посилання на дослідження інших груп вчених, що працюють над подібними технологіями, що доповнює інформацію в заголовковому комплексі.

В даному заголовному комплексі ми бачимо використання наступних лексичних трансформацій:

1. Підбір еквіваленту. «*Cull*» перекладено як «*смерть*», що точно відображає його значення в контексті.
2. Перефразування. «*Gene-edited hens*» перекладено як «*курей з відредагованими генами*», що передає те саме значення, але у більш доступній формі.

Щодо граматичних трансформацій, ми бачимо такі приклади:

1. Членування речення. «*Israeli researchers say they have developed gene-edited hens that lay eggs from which only female chicks hatch*» перекладено як «*Ізраїльські вчені, заявили, що вивели курей з відредагованими генами. Вони відкладають яйця, з яких вилуплюються курчата лише жіночої статі*», що передає те саме значення, але в іншій формі речення.
2. Граматична заміна. «*End cull*» перекладено як «*врятує від смерті*», що є більш позитивним виразом і відображає більш детально наслідки нової технології.
3. Додавання. Український переклад містить лід «*Нова технологія*», який відсутній в англомовному оригіналі, але допомагає більш точно передати суть новини.

У цілому, переклад заголовного комплексу успішно використовує різні лексичні та граматичні трансформації.

У перекладі заголовного комплексу статті «*Seychelles: The island paradise held prisoner by heroin*», використано прийом додавання. Ця стратегія полягає в тому, щоб зосередитися на передачі змісту тексту, а не на точному відтворенні кожного слова або фрази.

|  |  |
| --- | --- |
| *Seychelles: The island paradise held prisoner by heroin**Some 10% of the local population in the tropical island nation of Seychelles is dependent on heroin in what is now an epidemic, according to the country's government. Even being locked away offers no protection for those dependent on the drug. BBC Africa Eye gained rare access to the main jail to witness the sharp end of a problem threatening to overwhelm the country* [[99]](https://www.bbc.com/news/world-africa-64785171)  | *Як живе райський острів, де 10% населення - героїнові наркозалежні* *Сейшели охопила епідемія героїнової наркоманії надзвичайних масштабів* [[93]](https://www.bbc.com/ukrainian/features-64865632) |

1. Додавання. Заголовок «*Seychelles: The island paradise held prisoner by heroin*» відтворено в перекладі як «*Як живе райський острів, де 10% населення – героїнові наркозалежні*». Так, хоча в оригінальному заголовку кількість залежних не вказується, перекладач додав цю інформацію з тексту статті. Проте перекладач не вказав назву острову для того, щоб, можливо, більше зацікавити читача.

2. Взаємодія заголовного комплексу і тексту статті в обох варіантах, англійському та українському, є послідовною. Заголовок відображає головну проблему статті, а текст детально її розкриває. Кожен лід відображає конкретні аспекти проблеми наркоманії на Сейшельських островах, що дозволяє читачу краще зрозуміти та осмислити їх.

У даному заголовному комплексі можна виділити декілька лексичних трансформацій:

1. Підбір еквіваленту. Слово «*paradise*» перекладено як «райський острів». «*Sharp end of a problem*» перекладено як «*надзвичайно серйозної проблеми*».
2. Описовий переклад. «*Held prisoner by heroin*» перекладено як «охоплена епідемією героїнової наркоманії надзвичайних масштабів».
3. Компенсація втрат у процесі перекладу. Український переклад містить менш інформативний заголовний комплекс, аніж англійський, тому додано ліди «*Корупція, наркотики і в'язниця*» та «*Домашній наркопром*», які розшифровують тему статті, проте переклад інших лідів опускається.

Щодо граматичних трансформацій, можна виділити:

1. Членування речення. Речення «*Some 10% of the local population in the tropical island nation of Seychelles is dependent on heroin in what is now an epidemic, according to the country's government.*» перекладено на два речення українською мовою.
2. Заміна частини мови. «*Dependent on the drug» перекладено як «героїнові наркозалежні*».
3. Опущення. В українському перекладі опущено частину «*BBC Africa Eye gained rare access to the main jail*», що передається загальним контекстом статті.

Переклад заголовного комплексу статті «*Theranos founder Elizabeth Holmes jailed for fraud*» на українську мову був здійснений з використанням прийому зміни фокусу, що допоміг досягти перекладацької адекватності.

|  |  |
| --- | --- |
| *Theranos founder Elizabeth Holmes jailed for fraud**Theranos founder Elizabeth Holmes has been sentenced to over 11 years in prison for defrauding investors in her blood testing start-up that was once valued at $9bn (£7.5bn)* [[127]](https://www.bbc.com/news/world-us-canada-63685131) | *Засновниця Theranos Елізабет Голмс отримала 11 років за шахрайство**Засновниця компанії Theranos Елізабет Голмс проведе за ґратами 11 років і три місяці за звинуваченнями у шахрайстві й обмані інвесторів - такий вирок ухвалив у п'ятницю федеральний суд Каліфорнії* [[67]](https://www.bbc.com/ukrainian/features-63689354). |

1. Зміна фокусу. Англійський заголовний комплекс акцентує увагу на особі «*Theranos founder Elizabeth Holmes*», в той час як український заголовний комплекс фокусується на самому злочині «*шахрайство*». Зміна фокусу досягається шляхом перегрупування та перекладу компонентів заголовка, щоб акцентувати увагу на іншому аспекті історії.

Щодо взаємодії заголовного комплексу і тексту статті, вони мають явний взаємозв'язок. Заголовок і лід передають основну інформацію статті, а текст розкриває подробиці і надає додаткову інформацію. В обох варіантах заголовка передається основна інформація про вирок суду, а текст розкриває подробиці щодо причин та обставин справи.Начало формы

У заголовку та лідах статті «Theranos founder Elizabeth Holmes jailed for fraud» використано наступні лексичні трансформації:

1. Перефразування. Слово «*jailed*» перекладено як «*отримала 11 років*», що передає значення того, що засновниця Theranos була засуджена і відбуватиме покарання у в'язниці.
2. Підбір еквіваленту. Слово «*fraud*» перекладено як «*шахрайство*», що є еквівалентом англійського терміну.

У перекладі заголовного комплексу також використано граматичні трансформації:

1. Синтаксичне уподібнення (калька). Фраза «*Theranos founder Elizabeth Holmes*» передано як «*засновниця компанії Theranos Елізабет Голмс*».
2. Членування речення. Оригінальне речення «*Theranos founder Elizabeth Holmes has been sentenced to over 11 years in prison for defrauding investors in her blood testing start-up that was once valued at $9bn (£7.5bn)*» розділено на два речення в перекладі – «*Засновниця компанії Theranos Елізабет Голмс проведе за ґратами 11 років і три місяці за звинуваченнями у шахрайстві й обмані інвесторів*» та «*такий вирок ухвалив у п'ятницю федеральний суд Каліфорнії*».
3. Додавання. У перекладі додано слово «компанії» перед «Theranos» для передачі повної назви компанії.

Отже, в заголовному комплексі використано різні види лексичних та граматичних трансформацій для передачі інформації про засудження засновниці компанії Theranos Елізабет Голмс за шахрайство та обман інвесторів.

У перекладі заголовного комплексу статті «T. rex auction cancelled after skeleton doubts raised» на українську мову використовувалися прийоми адаптації до культурного контексту.

|  |  |
| --- | --- |
| *T. rex auction cancelled after skeleton doubts raised**A T. rex skeleton which was expected to fetch up to $25m (£21m) at auction has been withdrawn after doubts were raised over where parts of it had come from* [[139]](https://www.bbc.com/news/world-asia-63700297). | *Чужі кістки. Скелет тиранозавра, оцінений у 25 млн доларів, зняли з аукціону**Скелет тиранозавра, виставлений на продаж на аукціоні Christie's і попередньо оцінюваний у 25 млн доларів, в останній момент зняли з торгів через підозри у фальсифікації* [[90]](https://www.bbc.com/ukrainian/news-63709340). |

1. Адаптація до культурного контексту. Український переклад заголовного комплексу містить уточнення про місце проведення аукціону (*Christie's*), що може бути важливим для українських читачів, які необов'язково знають про цей аукціонний будинок.

Заголовок і лід взаємодіють з текстом статті, передаючи його основну ідею та деталі. В обох варіантах лід доповнює заголовок, пояснюючи причину скасування аукціону. У тексті статті в оригіналі та перекладі відображається повна інформація про подію, яка була описана в заголовку і ліді, а також подано більше деталей про дослідження і підозри щодо походження скелета тиранозавра.

Отже, переклад заголовного комплексу відповідає основним перекладацьким стратегіям, спрямованим на точне відтворення змісту та адаптацію до культурного контексту, що робить інформацію доступною для українських читачів.

У даному заголовному комплексі використовується підбір еквіваленту. Український переклад «*Скелет тиранозавра*» є еквівалентом англійської назви «*T. rex skeleton*». Також використовується транскрипція, оскільки слово «*Christie's*» не було перекладено, а лише збережено в англійській формі.

У заголовному комплексі також використовуються граматичні трансформації:

1. Синтаксичне уподібнення. «*Skeleton doubts raised*» перекладено як «*підозри у фальсифікації*».
2. Додавання. До українського перекладу було додано «*Чужі кістки*».

Переклад заголовного комплексу статті «*Half of world on track to be overweight by 2035*» на українську мову використовує прийом зміни фокусу.

|  |  |
| --- | --- |
| *Half of world on track to be overweight by 2035**More than half the world's population will be classed as obese or overweight by 2035 if action is not taken, the World Obesity Federation warns* [[140]](https://www.bbc.com/news/world-64831848). | *До 2035 року половина людей страждатиме від надмірної ваги**До 2035 року понад 50% населення планети страждатиме від надмірної ваги, а в багатьох випадках - від ожиріння, якщо терміново не вжити заходів* [64]. |

1. Зміна фокусу. В англійському заголовному комплексі підкреслюється, що понад половина населення планети «*матимуть зайву вагу*» до 2035 року, тоді як український заголовок фокусується на тому, що до 2035 року половина людей «*страждатиме від надмірної ваги*», а не на тому, що їх просто вважатимуть такими, що мають зайву вагу.

Заголовний комплекс у статті взаємодіє з текстом статті, щоб дати читачам повну картину того, про що йдеться. У обох варіантах заголовки підсилюють відчуття терміновості ситуації та її важливості. Лід в англійському варіанті надає більше конкретних деталей щодо зростання кількості населення з надмірною вагою, тоді як український лід вказує на те, що ожиріння є однією з форм надмірної ваги без посилання на джерело. Обидва заголовки і ліди привертають увагу читачів до проблеми надмірної ваги, і доповнюються докладними даними та фактами в тексті статті.

У перекладі заголовного комплексу статті «*Half of world on track to be overweight by 2035*» було використано наступні лексичні трансформації:

1. Перефразування. «*On track*» було перефразовано як «планується», щоб передати ідею того, що є тренд, який розвивається і збільшується.

2. Описовий переклад. «*overweight*» було перекладено як «*страждатиме від надмірної ваги*», що відображає той же сенс, що і оригінал.

Також у перекладі було використано деякі граматичні трансформації:

1. Синтаксичне уподібнення. «*Half of world*» було перекладено як «половина людей», щоб зберегти ту ж саму структуру речення.

2. Граматична заміна. «*Classed as obese or overweight*» було перекладено як «страждатиме від надмірної ваги, а в багатьох випадках – від ожиріння», щоб передати різницю між двома термінами.

Отже, у перекладі заголовного комплексу було використано декілька різних лексичних і граматичних трансформацій, щоб передати ідею оригінального тексту на мову перекладу.

У перекладі заголовкового комплексу статті «*Pig organs partially revived hour after death*» з англійської мови на українську були застосовані прийоми відтворення змісту та збереження стилю.

|  |  |
| --- | --- |
| *Pig organs partially revived hour after death**Pig organs have been partially revived an hour after the animals were killed, in a breakthrough with the potential to transform medicine, say US researchers.**From brain to body/Medical advance?* [[141]](https://www.bbc.com/news/health-62406350) | *Вчені оживили органи свині за годину після смерті. Що значить це відкриття для медицини**Вчені «оживили» органи свині за годину після її смерті. Відкриття, яке вчені називають проривним, може врятувати багато людських життів, тому що дасть лікарям більше часу для пересадки органів чи повернення до життя тих, хто втопився, задихнувся чи переніс інфаркт.**Як проходило дослідження/Що таке система OrganEx/Чому результати експерименту називають проривом у медицині* [[61]](https://www.bbc.com/ukrainian/news-62419594) |

1. Відтворення змісту. «*Pig organs partially revived hour after death*» було перекладено як «*Вчені оживили органи свині за годину після смерті*». Перекладач відтворив зміст заголовка, використавши ті самі ключові слова «*pig organs*» та «*revived*» і додавши докладніше пояснення про те, коли це сталося – «за годину після смерті».

2. Збереження стилю. «*From brain to body*» було перекладено як «*Як проходило дослідження*». Це перекладацьке рішення допомогло зберегти тон та стиль заголовка, передаючи суть дослідження та дозволяючи читачеві зацікавитися статтею.

У тексті статті в українському та англійському варіанті заголовний комплекс відображає основну ідею статті, але не містить докладнішого опису дослідження. Взаємодія заголовнового комплексу та тексту статті полягає в тому, що заголовок привертає увагу читача та передає головну ідею статті, а текст детальніше описує дослідження та його значення для медицини.

У перекладі заголовного комплексу використовуються різні лексичні трансформації.

1. Підбір еквіваленту. «*Partially revived*» перекладено як «*оживили*», «*breakthrough*» перекладено як «*проривне*». «*Medical advance?*» було перекладено як «*Що значить це відкриття для медицини*». Перекладач використав еквівалентну питальну фразу, щоб передати відчуття зацікавленості та невизначеності, яке передає англійський заголовок.

2. Дослівний переклад. «*Pig organs partially revived hour after death*» перекладено як «*Вчені оживили органи свині за годину після смерті*».

3. Описовий переклад. «*Medical advance?*» перекладено як «*Що значить це відкриття для медицини*».

4. Перефразування. «*With the potential to transform medicine*» перекладено як «*може врятувати багато людських життів, тому що дасть лікарям більше часу для пересадки органів чи повернення до життя тих, хто втопився, задихнувся чи переніс інфаркт*».

5. Компенсація втрат у процесі перекладу. В українському перекладі додано внутрішній заголовок «*Як проходило дослідження*».

Щодо граматичних трансформацій, можна виділити наступні:

1. Членування речення. Заголовок в українському перекладі розділений на два.

2. Граматичні заміни:

* 1. «*animals were killed*» перекладено як «*її смерть*»;
	2. «*to transform medicine*» перекладено як «*проривне у медицині*»;

3. Додавання. Український переклад містить додаткову інформацію про те, як можна використовувати отримані результати дослідження.

Отже, заголовок та лід статті про оживлення органів свині відображають використання різних лексичних та граматичних трансформацій. Вони допомагають передати не лише зміст, а й стиль, тон та настрій оригінального тексту.

Заголовний комплекс статті «*Baby's life 'probably saved' by umbilical stem cells*» відображає головну ідею тексту, а лід розшифровує, як саме використовувались стовбурові клітини для рятівницької операції. У перекладі заголовного комплексу можна відзначити такі перекладацькі прийоми як використання контексту та збереження стилю.

|  |  |
| --- | --- |
| *Baby's life 'probably saved' by umbilical stem cells**A heart surgeon says he «probably saved the life» of a baby by carrying out a «world-first» operation using stem cells from placentas* [[144]](https://www.bbc.com/news/uk-england-bristol-63946248). | *Хворому серцю допомогли стовбурові клітини. У Британії провели першу таку операцію в історії**Британський кардіохірург заявив, що провів «першу у світі» операцію з використанням плацентарних стовбурових клітин, яка «ймовірно, врятувала життя» дитині* [[84]](https://www.bbc.com/ukrainian/features-64040056). |

1. Використання контексту. Заголовок та лід відображають конкретну інформацію про проведену операцію та його результат.

2. Збереження стилю. Український заголовок та лід зберігають стиль оригінальної статті.

Український заголовок та лід передають основну ідею та контекст статті. Текст статті на українській мові докладно описує подробиці операції та розповідає про дослідження, пов'язані з використанням плацентарних стовбурових клітин для медичних цілей. Взаємодія між заголовком і текстом статті є логічною та послідовною, як в англійській, так і українській версіях.

У перекладі заголовного комплексу «*Baby's life 'probably saved' by umbilical stem cells*» використовувався підбір еквіваленту. «*Umbilical stem cells*» перекладено як «*плацентарні стовбурові клітини*».

У перекладі заголовного комплексу статті «*Dogecoin dog makes miraculous recovery*» на українську мову були використані прийоми адаптації до культурного контексту та зміни фокусу.

|  |  |
| --- | --- |
| *Dogecoin dog makes miraculous recovery**The internet has heaved a sigh of relief over the surprising recovery of a dog which sparked a viral meme and became the face of a cryptocurrency* [[150]](https://www.bbc.com/news/world-asia-64124748). | *Собака, яка стала мемом Dogecoin, дивовижно одужала**Користувачі Інтернету зітхнули із полегшенням через несподіване одужання собаки, яка стала причиною вірусного мему і зображенням криптовалюти Dogecoin* [[78]](https://www.bbc.com/ukrainian/news-64129888). |

1. Адаптація до культурного контексту. Слово «*heaved*» у перекладі було замінено на «*зітхнули із полегшенням*», що більш точно передає відчуття користувачів Інтернету після читання статті.

2. Заголовок статті англійською мовою використовує стратегію зміни фокусу, звертаючись до зміни стану собаки та її впливу на криптовалюту Dogecoin. Лід додає контекст до заголовка, пояснюючи, як саме собака стала вірусним мемом та обличчям криптовалюти. Український заголовок також змінює фокус на одужання собаки та використовує більш пряме відтворення контенту статті. Лід повторює ті ж ідеї, але з використанням іншого форматування та граматики, щоб бути зрозумілим українському аудиторії.

Взаємодія заголовного комплексу та тексту статті в українській версії передає основну ідею та зміст статті з точністю та зрозумілістю для української аудиторії. Використані перекладацькі стратегії допомагають передати ідеї та емоції, що містяться в оригінальному тексті, зберігаючи стиль та форматування, які притаманні статтям BBC.

У перекладі заголовного комплексу можна виявити наступні лексичні та граматичні трансформації:

Лексичні трансформації:

1. Підбір еквіваленту. «*Miraculous recovery*» перекладено як «*дивовижне одужання*», «*viral meme*» – «*вірусний мем*», «*cryptocurrency*» – «*криптовалюта*».

2. Описовий переклад. «*Dogecoin* *dog*» перекладено як «*собака,* *яка стала мемом Dogecoin*».

Також було використано граматичну заміну. «*Which became the face of a cryptocurrency*» перекладено як «*зображенням криптовалюти Dogecoin*».

Заголовний комплекс в українському варіанті статті «*Italian fugitive Edgardo Greco tracked down as pizza maker after 16 years*» відображає основний її зміст, а саме – спіймання злочинця, який ховався протягом 16 років. У перекладі заголовного комплексу статті на українську мову використаний прийом конкретизації.

|  |  |
| --- | --- |
| *Italian fugitive Edgardo Greco tracked down as pizza maker after 16 years**A convicted Italian mafia killer on the run since 2006 has been caught in France, having hidden in plain sight as a pizza chef for at least three years* [[145]](https://www.bbc.com/news/world-europe-64495564). | *«Найгірший злочинець Італії» роками працював кухарем у Франції. Як його вдалось спіймати**Засудженого за вбивство італійського мафіозі, який переховувався з 2006 року, спіймали у Франції. Він щонайменше три роки працював кухарем у піцерії* [[53]](https://www.bbc.com/ukrainian/news-64506255). |

1. Конкретизація. Український заголовний комплекс містить більш інформативну оцінку злочинця, що відповідає культурному контексту української аудиторії.

Заголовний комплекс в українській версії статті також відображають основний зміст статті та дають інформацію про деталі події. Український та англійський заголовки відрізняються, але вони взаємодіють з текстом статті, щоб передати повну інформацію про подію.

У перекладі заголовного комплексу статті «*Italian fugitive Edgardo Greco tracked down as pizza maker after 16 years*» використовуються наступні лексичні трансформації:

1. Підбір еквіваленту. «*Fugitive*» перекладено як «*переховувався*», «*tracked down*» – як «*спіймали*».

2. Описовий переклад. «*Italian mafia killer*» перекладено як «*засуджений за вбивство італійського мафіозі*», «*pizza maker*» – як «*кухар у піцерії*».

3. Перефразування. «Having hidden in plain sight» перекладено як «*переховувався*».

4. Компенсація втрат у процесі перекладу: в перекладі відсутні слова «*after 16 years*», що вказують на те, що злочинець переховувався вже 16 років. Але їх сенс врахований в перекладі.

У перекладі також використовується членування речення. Перше речення у заголовку розділено на два та опущення, оскільки у перекладі відсутнє слово «at least 16 years», що вказує на те, що злочинець працював у піцерії щонайменше 16 років.

Відтворення змісту. У перекладі заголовного комплексу статті «*Doja Cat turns heads in red body paint and 30,000 crystals at Schiaparelli's Paris show*» було відтворено основний зміст заголовка, що повідомляє про вражаючий образ Doja Cat на показі мод в Парижі. У перекладі заголовного комплексу на українську мову були застосовані прийоми адаптації до культурного контексту та конкретизація.

|  |  |
| --- | --- |
| *Doja Cat turns heads in red body paint and 30,000 crystals at Schiaparelli's Paris show**Pop star Doja Cat turned heads in Paris, wearing full red body paint and 30,000 crystals as Schiaparelli's show opened the city's Haute Couture week* [[149]](https://www.bbc.com/news/entertainment-arts-64384479). | *Тиждень моди в Парижі: Doja Cat вразила вбранням із 30 тис. кристалів Swarovski**Doja Cat з'явилась у незвичному образі на Тижні моди в Парижі. Співачка розфарбувала своє тіло у червоний колір й нанесла 30 тис. кристалів Swarovski* [80]. |

1. Адаптація до культурного контексту. Було використано адаптацію до українського культурного контексту шляхом вказання назви компанії-виробника кристалів – *Swarovski*.
2. Заголовний комплекс в українському та англійському варіанті повідомляють про одну і ту ж подію – вражаючий образ Doja Cat на показі мод в Парижі, але дещо різними словами. Український заголовок більш описовий та детальний, ніж англійський, він конкретизує, як саме був оформлений образ Doja Cat, згадує назву компанії-виробника кристалів. Однак, обидва заголовки передають основну інформацію, що важлива для читачів.

У заголовному комплексі статті «*Doja Cat turns heads in red body paint and 30,000 crystals at Schiaparelli's Paris show*», були використані наступні лексичні трансформації:

1. Підбір еквіваленту. «*Turns heads*» було перекладено як «*вразити*», що передає той самий сенс українською мовою.

2. Транскрипція та транслітерація. «*Crystals*» було перекладено як «*кристали*», що є транслітерацією оригінального слова.

Також використано наступні граматичні трансформації:

1. Членування речення. Речення розділено на дві частини, щоб передати інформацію про те, яким було вбрання Doja Cat та де вона з'явилась.

2. Граматична заміна. «*Wearing*» було перекладено як «*розфарбувала* *своє* *тіло*».

3. Додавання. В українському перекладі було додано слово «*співачка*» для передачі додаткової інформації про Doja Cat.

У перекладі заголовного комплексу статті «*No Trousers Tube Ride: Trouserless travellers take to Tube for event*» на українську мову використовано перекладацький прийом додавання.

|  |  |
| --- | --- |
| *No Trousers Tube Ride: Trouserless travellers take to Tube for event**Dozens of people bared their briefs for London's annual No Trousers Tube Ride on Sunday* [[112]](https://www.bbc.com/news/uk-england-london-64210573). | *У Лондоні пасажири проїхалися в метро без штанів. Вперше після пандемії**У неділю десятки людей у Лондоні роздяглися до трусів під час щорічної лондонської акції під назвою «Поїздка в метро без штанів» (No Trousers Tube Ride)* [81]. |

1. Додавання. В українському перекладі додано слово «*лондонської*» для з'ясування місця проведення акції. Крім того, український заголовок містить додаткову інформацію про те, що це відбувається «*вперше після пандемії*», що відсутнє в англомовному заголовку.

Заголовок взаємодіє з текстом статті, передаючи основну інформацію про подію, її місце та час проведення. Український заголовок містить додаткову інформацію про те, що подія відбувається вперше після пандемії, що може звернути увагу читачів та збільшити їх інтерес до статті.

В заголовному комплексі статті «*No Trousers Tube Ride: Trouserless travellers take to Tube for event*» можна виділити наступні лексичні трансформації:

1. Підбір еквіваленту. В перекладі заголовка використано термін «*No Trousers Tube Ride*», який було перекладено як «*Поїздка в метро без штанів*». У цьому випадку лексичний еквівалент було знайдено за допомогою перекладу терміна «*No Trousers*» як «*без штанів*».

2. Описовий переклад. У ліді використано описовий переклад «*Trouserless travellers take to Tube for event*» (*мандрівники без штанів їдуть в метро на захід*). Такий переклад дозволяє передати сенс заголовку без використання точного лексичного еквіваленту.

3. Компенсація втрат у процесі перекладу. Український переклад заголовка містить додаткову інформацію про те, що захід відбувся «*Вперше після пандемії*», що не було вказано у вихідному заголовному комплексі.

У перекладі ліду також використано наступні граматичні трансформації:

1. Об'єднання речень. Два речення «*No Trousers Tube Ride*» і «*Trouserless travellers take to Tube for event*» були об'єднані в одне речення «*Поїздка в метро без штанів: мандрівники без штанів їдуть в метро на захід*».

2. Граматична заміна. В англійському ліді використано прикметник «*trouserless*», що в українському перекладі було перекладено як «*без штанів*».

У перекладі заголовку «*Nazi monument at Swiss cemetery sparks controversy*» можна виділити такі перекладацькі прийоми як адаптація до культурного контексту, використання контексту та збереження стилю.

|  |  |
| --- | --- |
| *Nazi monument at Swiss cemetery sparks controversy**For decades the huge monolithic block of granite in the middle of the cemetery in the Swiss town of Chur was ignored by passers-by; no one seemed to know quite what it was [110].* | *Великий нацистський пам'ятник виявили в центрі швейцарського містечка.* *Чому його не помічали раніше?**Величезну гранітну брилу посеред кладовища в швейцарському місті Кур десятиліттями ігнорували перехожі. Здавалося, ніхто не знав, що це таке [60].* |

1. Адаптація до культурного контексту. замість згадки про «*Swiss town of Chur*», у перекладі використано українську назву міста – «*швейцарське містечко Кур*».
2. Використання контексту. у перекладі додано контекстуальну інформацію, яка допомагає краще зрозуміти зміст заголовка.
3. Збереження стилю. у перекладі вдало збережено стиль оригінального заголовку, що дозволяє зберегти відтінок скандальної ситуації.

Також у перекладі можна виділити такі лексичні трансформації:

1. Підбір еквіваленту. у перекладі використано еквівалент «*десятиліттями*» для терміна «*for decades*».
2. Додавання. в перекладі додано питання «*Чому його не помічали раніше?*»
3. Перефразування: у перекладі термін «*ignored by passers-by»* перефразовано як *«ігнорували перехожі*».

Граматичні трансформації в даному перекладі відсутні.

У перекладі заголовного комплексу статті «*US tornadoes: Death toll grows as extreme storms ravage several states*» застосовуються прийоми зміни фокусу, адаптації до культурного контексту, використання контексту та збереження стилю. Переклад передає головну інформацію з оригінального заголовку про зростаючу кількість жертв після торнадо.

|  |  |
| --- | --- |
| *US tornadoes: Death toll grows as extreme storms ravage several states**At least 26 people have been killed after a series of tornadoes tore through towns and cities in the South and Midwest of the United States [129].* | *"Я не впізнаю місцевість". У США загинуло 26 людей через нову хвилю торнадо**Щонайменше 26 людей стали жертвами серії торнадо, що пронісся по південних районах та Середньому Заходу США. У декількох штатах зруйновані будинки, тисячі людей залишилися без електрики [51].* |

1. Зміна фокусу. Оригінальний заголовок акцентує увагу на збільшенні кількості жертв торнадо, тоді як переклад зосереджується на відчуттях людей, які стали свідками цих подій.
2. Адаптація до культурного контексту. Український переклад використовує відомості про загальну необізнаність щодо місцевості США серед української аудиторії.
3. Використання контексту. Перекладач використовує контекст статті, щоб передати інформацію про те, що торнадо спричинили значні руйнування і змусили тисячі людей залишитися без електропостачання.
4. Збереження стилю. Перекладач зберігає стиль оригінального заголовку, використовуючи активну форму дієслова та конкретні назви місць, що стали об'єктом торнадо.

Лексичні трансформації:

1. Підбір еквіваленту. «*Tornadoes*» – «*торнадо*», «*death* *toll*» – «*кількість* *жертв*», «*extreme* *storms*» – «*сильні* *шторми*», «*ravage*» – «*спричиняти* *руйнування*».
2. Підбір аналогу. «*Series* *of* *tornadoes*» – «*серія* *торнадо*», «*towns* *and* *cities*» – «*міста* *та* *села*».
3. Компенсація втрат у процесі перекладу. В українській мові не існує конструкції «*grow*» зі значенням «збільшуватися», тому в перекладі використано зворот «*нова* *хвиля* *торнадо*».

Граматичні трансформації:

1. Членування речення. Український переклад поділений на два речення для кращої зрозумілості тексту.
2. Граматичні заміни. «*Have* *been* *killed*» – «*стали* *жертвами*», «*tore* *through*» – «*пронісся*», «*left* *without* *power*» – «*залишилися* *без* *електрики*».
3. Об'єднання речень. «*В декількох штатах зруйновані будинки, тисячі людей залишилися без електрики*» – «*У декількох штатах зруйновані будинки, тисячі людей залишилися без електрики*».

У статті «Humans and wild apes share common language» збережено основний зміст інформації, що мова жестів у людей та мавп має схожість. В даному випадку використані прийоми зміни фокуса, використання контексту, збереження стилю та перефразування.

|  |  |
| --- | --- |
| *Humans and wild apes share common language**Humans share elements of a common language with other apes, understanding many gestures that wild chimps and bonobos use to communicate [106].* | *У людей і шимпанзе схожі жести. Чому це здивувало вчених**Людська мова жестів схожа на ту, якою користуються мавпи. Більшість жестів, за допомогою яких шимпанзе і бонобо спілкуються одне з одним, зрозумілі людям [82].* |

1. Зміна фокусу. У перекладі заголовка з англійської на українську змінено фокус з «спільна мова між людиною та дикими мавпами» на «схожість жестів між людиною і шимпанзе» для вираження суті матеріалу.
2. Використання контексту. У перекладі збережено контекст, що йдеться про схожість мови жестів у людей та шимпанзе.
3. Збереження стилю. Стиль перекладу відповідає стилю оригіналу.
4. Перефразування. У заголовку на українську мову деякі речення перефразовано для більш точного вираження суті матеріалу.

Також застосовано перекладацькі трансформації.

Лексичні трансформації.

1. Підбір еквіваленту. «*Common language*» – «*спільна мова*». Також використано еквіваленти «*мавпи*» для «*apes*», «*жести*» для «*gestures*», «*спілкуються*» для «*communicate*».
2. Описовий переклад. «*Share elements of*» – «*мають спільні елементи*»
3. Перефразування. «*Gestures that wild chimps and bonobos use to communicate*» – «*жести, якими користуються дикі шимпанзе і бонобо для спілкування*»
4. Додавання. в перекладі додано питання «*Чому це здивувало вчених*»
5. Компенсація втрат у процесі перекладу. «*Share common language*» – «*мають спільну мову*» (так як в українській мові немає точного еквіваленту для фрази «*common language*»)

Граматичні трансформації:

1. Граматичні заміни. «*Understanding many gestures*» – «*розуміння багатьох жестів*»

Використання перекладацьких прийомів у перекладі заголовного комплексу статті «*Nasa's Dart spacecraft 'changed path of asteroid'*» включає зміну фокусу, збереження стилю та використання контексту.

|  |  |
| --- | --- |
| *Nasa's Dart spacecraft 'changed path of asteroid'**The American space agency says its recent attempt to deflect the path of an asteroid was successful [109].* | *"Захисник планети". Зонд DART успішно змінив траєкторію астероїда**Американська космічна агенція NASA заявила, що їхня нещодавня спроба змінити траєкторію руху астероїда була успішною [48].* |

1. Зміна фокусу. У перекладі додається речення «*Захисник планети*».
2. Використання контексту. Збереження контексту, вказуючи на те, що NASA є американською космічною агенцією.
3. Збереження стилю. Збереження наукового стилю, використання термінів «*траєкторія руху астероїда*» та «*спроба змінити траєкторію руху астероїда*».

Використання лексичних трансформацій:

1. Підбір еквіваленту. «*Deflect*» можна перекласти як «*змінити* *траєкторію*». Переклад терміна «*Dart spacecraft*» як «*зонд DART*», що є еквівалентом за змістом. «*Asteroid*» можна перекласти як «*астероїд*».
2. Описовий переклад. «*Nasa's Dart spacecraft*» можна перекласти як «*зонд* *DART* *агенції* *NASA*».
3. Перефразування. «*Changed path*» можна перефразувати як «*змінив* *траєкторію* *руху*».
4. Компенсація втрат у процесі перекладу. В оригінальному тексті є згадка про американську космічну агенцію «*NASA*», яка була врахована у перекладі.
5. Опущення. В перекладі відсутні деякі деталі, такі як деталі щодо технічних аспектів спроби зміни траєкторії астероїда.

Використання граматичних трансформацій:

1. Синтаксичне уподібнення. «*Changed path of asteroid*» можна дослівно перекласти як «*змінив траєкторію астероїда*».
2. Членування речення. Перше речення було розділено на два окремі речення для кращої зрозумілості тексту.

Український переклад відображає основний зміст статті «*Nasa's Dart spacecraft 'changed path of asteroid'*», де йдеться про знахідку загадкових малюнків у стародавній книзі. В даному випадку застосовані такі перекладацькі прийоми як зміна фокусу, адаптація до культурного контексту, збереженя стилю та додавання.

|  |  |
| --- | --- |
| *The mysterious doodles hidden in a 1,300-year-old book**Centuries-old books, manuscripts and printing plates often contain invisible etchings, mysterious letters – and even doodles. A new technology that maps the surface of these objects is bringing them to light [121].* | *Загадкові приховані малюнки у стародавніх книгах. Навіщо їх робили і як знайшли?**Приблизно 1300 років тому жінка схилилася над дорогоцінною книгою й нанесла на полях кілька літер разом із кількома карикатурними малюнками. Вона не користувалася чорнилом – натомість видряпала їх, щоб вони були майже непомітні неозброєним оком [65].* |

1. Зміна фокусу. У перекладі було обрано не дослівний переклад заголовка, а переклад з фокусом на загадкові малюнки, які були приховані у стародавній книзі.
2. Адаптація до культурного контексту. Український переклад містить посилання на «карикатурні малюнки», що є аналогічним поняттям української культури.
3. Додавання. Український переклад доповнено інформацією про те, що жінка нанесла малюнки без чорнила, а видряпала їх, щоб вони були непомітні.
4. Збереження стилю. Переклад зберігає загальний стиль статті і передає її тон та настрій.

Лексичні трансформації:

1. Підбір еквіваленту. «*Invisible etchings*» – «*непомітні надписи*»; «*bringing them to light*» – «*розкриває їх на світло*».
2. Описовий переклад. «*Doodles*» – «*карикатурні малюнки*».
3. Компенсація втрат у процесі перекладу. В оригінальному тексті відсутня граматична структура, яка була введена в український переклад («*і як знайшли?*»).

Граматичні трансформації:

1. Членування речення. «*Centuries-old books, manuscripts and printing plates often contain invisible etchings, mysterious letters – and even doodles*.» – «*Стародавні книги, рукописи та друковані плитки часто містять непомітні надписи, загадкові листи – і навіть карикатурні малюнки*.»
2. Граматичні заміни. «*Is bringing*» – «*розкриває*».
3. Перефразування. «*Maps the surface of these objects*» – «*досліджує поверхню цих об'єктів*».

У прикладі статті «*The numbers that are too big to imagine*» застосовуються такі перекладацькі стратегії як зміна фокусу, використання контексту, збереження стилю та адоптація до культурного контексту.

|  |  |
| --- | --- |
| *The numbers that are too big to imagine**When you move beyond trillions, there are some extremely mind-bending numbers, says Richard Fisher. Some of them are too large to fit in the mind – or even within the known Universe [122].* | *Яке число в математиці - найбільше, і чи існує воно взагалі?**Яке найбільше число ти можеш вигадати [98]?* |

1. Зміна фокусу. «*Числа, які не можна уявити*» – переклад, що змінює фокус та акцентує увагу на необхідності уявлення дуже великих чисел.
2. Використання контексту. «*Яке число в математиці - найбільше, і чи існує воно взагалі?*» – переклад, що використовує контекст заголовка та статті для акцентування уваги на неймовірно великих числах та їх природі, проте через використання запитання.
3. Збереження стилю. «*Неймовірні числа, які важко уявити*» – переклад, який зберігає стиль оригінального заголовка.
4. Адаптація до культурного контексту. «*Числа, які перевищують наші уявлення*» – переклад, який адаптується до культурного контексту української мови та ставить акцент на обмеженість людської уяви.
5. Застосування еквівалентів. «*Неймовірні числові значення, що перевищують наші уявлення*» – переклад, що використовує еквівалентний варіант для передачі сенсу оригінального заголовка.
6. Відтворення змісту. «*Дуже великі числа, які навіть не можна уявити*» – переклад, який передає зміст заголовка, акцентуючи на неможливості уявити дуже великі числа.

Використані лексичні трансформації:

1. Перефразування («*The numbers that are too big to imagine» – «Яке найбільше число ти можеш вигадати?*»)
2. Опущення («*When you move beyond trillions, there are some extremely mind-bending numbers, says Richard Fisher. Some of them are too large to fit in the mind – or even within the known Universe.*» – «*Яке число в математиці – найбільше, і чи існує воно взагалі?*»)

Хоча переклад не є дослівним, але передає основний зміст оригінального тексту.

Так, для відтворення заголовних комплексів українською мовою в аналізованих статтях, використовуються перекладацькі стратегії, що використовуються комплексно.

Крім того, переклад заголовних комплексів у статтях є важливим етапом процесу перекладу, для якого використовуються різноманітні інструменти лексичних та граматичних трансформацій, залежно від контексту та мети перекладу, при чому, лексичні трансформації використовуються частіше за граматичні (див. Рис. 2.3). Результати представлені на рисунку 2.1 (див. рис. 2.1) та рисунку 2.2 (див. рис. 2.2).

Рисунок 2.1 Використання лексичних перекладацьких трансформацій для перекладу заголовних комплексів українською мовою

Рисунок 2.2 Використання граматичних перекладацьких трансформацій для перекладу заголовних комплексів українською мовою

Рисунок 2.3 Використання лексичних та граматичних перекладацьких трансформацій для перекладу заголовних комплексів українською мовою

**Висновки до розділу 2**

У другому розділі було розглянуто взаємодію заголовка і підзаголовка (ліду), що має важливе значення для сприйняття читачем заголовків. Розглянуто, як розширюється лід та його граматика.

Крім того, було досліджено підходи до визначення перекладацьких стратегій при перекладі заголовків, а також взаємодію заголовного комплексу з текстом і перекладом. Згідно статистики, переважна більшість перекладів заголовків використовують відтворення змісту та адоптацію до культурного контексту для досягнення оптимальної якості перекладу.

Також були розглянуті різні інструменти, що використовуються при перекладі заголовних комплексів, такі як лексичні трансформації, що використовуються частіше, та граматичні трансформації. Використання цих інструментів дозволяє досягти максимальної точності та адекватності перекладу, а також забезпечити відповідний рівень сприйняття заголовків читачами.

Отже, при перекладі заголовних комплексів важливо враховувати специфіку їх побудови та взаємодії між заголовком і лідом. Для досягнення оптимальної якості перекладу, використовуються різноманітні перекладацькі стратегії та інструменти, зокрема, лексичні та граматичні трансформації.

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

Переклад заголовних комплексів є складним та важливим процесом, який вимагає специфічних культурних та соціальних знань перекладача, а також специфіки медійного дискурсу та особливостей новинного Інтернет-дискурсу, а також вміння вибирати та застосовувати ефективні перекладацькі стратегії та інструменти перекладу.

У першому розділі роботи було досліджено заголовний комплекс як об’єкт лінгвістичного вивчення, його види та класифікацію, а також специфіку новинного Інтернет-дискурсу як середовища, де функціонують заголовні комплекси. В результаті дослідження було встановлено, що заголовний комплекс є складною мовною одиницею, яка містить багато різних компонентів та має свою внутрішню структуру. При перекладі заголовних комплексів необхідно враховувати їхню взаємодію з текстом, а також специфіку медійного та новинного дискурсу.

У другому розділі роботи було розглянуто специфіку перекладу 50-и англійських заголовних комплексів. Зокрема, було проаналізовано взаємодію заголовка і підзаголовка (ліду), сприйняття читачем заголовків, розширення лідів та граматику заголовного комплексу. Крім того, було досліджено перекладацькі стратегії, які використовуються при перекладі заголовних комплексів та виявлено, що адаптація до культурного контексту та відтворення змісту є найчастотнішими. Так, використовуються наступні перекладацькі стратегії при відтворенні заголовних комплексів українською мовою: зміна фокусу; адаптація до культурного контексту; застосування еквівалентів; відтворення змісту; використання контексту; збереження стилю; використання еквіваленту.

Крім того, були проаналізовані особливості перекладу та інструменти, які використовуються для відтворення заголовних комплексів українською мовою. Для ефективного перекладу заголовних комплексів необхідно вибирати відповідні перекладацькі стратегії, які враховують особливості мовних одиниць та контексту. При чому було виявлено, що лексичні трансформації (63%) застосовуються частіше за граматичні (37%). Так застосовувались наступні лексичні перекладацькі стратегії:

1. Підбір еквіваленту або аналогу – 27%;
2. Транскрипція та транслітерація – 7%;
3. Описовий переклад – 12%;
4. Перефразування – 32%;
5. Дослівний переклад або калькування – 5%;
6. Компенсація втрат у процесі перекладу – 9%;
7. Опущення – 8%.

Таким чином, частіше застосовуються підбір еквіваленту та перефразування. Також застосовувались такі граматичні перекладацькі стратегії, з яких найчастотнішими є членування речення та граматичні заміни:

1. Синтаксичне уподібнення (дослівний переклад) – 13%;
2. Синтаксичні заміни – 12%;
3. Перестановки – 13%;
4. Членування речення – 32%;
5. Об'єднання речень – 5%;
6. Граматичні заміни – 25%.

Отже, дослідження специфіки перекладу заголовних комплексів у статтях англомовного новинного Інтернет-дискурсу дало змогу зробити висновок про важливість вибору ефективних перекладацьких стратегій та застосування відповідних інструментів для досягнення мети перекладу.

Результати дослідження можуть бути використані при підготовці теоретичних та практичних матеріалів для курсу перекладознавства.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Бабенко В. М. 1 : навч. посіб. Кіровоград : Укр. переклад. шк., 2007. 325 с.
2. Білозерська Л. П., Возненко Н. Термінологія та переклад. Вінниця : Нова кн., 2010. 232 с.
3. Іванов В. Ф. Техніка оформлення газети. Київ : Знання, 2000. 324 с.
4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад. Вінниця : Нова кн., 2017. 448 с.
5. Левченко Н. О. Заголовний комплекс сайту як один із основних компонентів створення іміджу англомовного мистецтвознавчого онлайн-видання. *Мова і культура*. 2013. Т. 2, № 16. С. 263–269.
6. Мірошниченко І. Г. Сучасні підходи до типології мас-медійного дискурсу. *Матеріали ІІ Всеукраїнської наук.-практ. конф*. Вінниця, 2016. 10 с.
7. Партико З. В. Рубрикаційні норми редагування повідомлень, 2016. URL: <http://journlib.univ.kiev.ua/index.php?act=article&amp;article=337> (дата звернення: 04.01.2023).
8. Печеранський І., Васкул Х. Сучасний медійний дискурс та роль у ньому журналістського розслідування. *Вісник Київського національного університету культури і мистецтв*. 2018. № 2. С. 22–29.
9. Пілік В. В. Теоретичні основи лінгвістичної характеристики газетного дискурсу. *Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київського національного лінгвістичного університету*. 2016. № 29. С. 78 –88.
10. Серажим К. С. Текстознавство. Київ : Київський університет, 2008. 266 с.
11. Шевченко В. Є. Система рубрики газети – основа її архітектонічної організації. *Наукові записки Інституту журналістики*. 2001. № 2. С. 195–203.
12. Штатна Є. І. Структурно-синтаксичні особливості заголовного комплексу. *Вісник університету імені Альфреда Нобеля*. 2020. Т. 19, № 1. С. 353–359.
13. Bednarek M., Caple H. News discourse. London : Continuum, 2012. 288 p.
14. Bedrichova L. Headlines and Subheadlines in Newspaper Reporting. *MA Thesis*. Masaryk University*. 2006*. 97 p.
15. Biber D., Johansson S., Leech G., Conrad S., Finegan E. Longman Grammar of Spoken and Written English. London : Longman, 2012. 122 p.
16. Bird G. and Merwin F. E. The Press and Society. New York : Prentice-Hall, Inc, 1955.
17. Blom J. N., Hansen K. R. Click bait: Forward-reference as lure in online news headlines. *Journal of Pragmatics*. 2015. № 76. pp. 87–100.
18. Bowles D. A., Borden, D. L. Creative Editing for Print Media. New York : Wadsworth Publishing Company, 1997. 253 p.
19. Brand W. Newspaper Language Today. New York : Olms, 1991. 254 p.
20. Catford J. A Linguistic Theory of Translation. London : OUP, 1965.
21. Choi S., Kim J. Online news flow: Temporal/spatial exploitation and credibility. *Journalism*. 2017. № 18. pp. 1184 –1205.
22. Claridge C. News discourse. *Historical pragmatics*. 2010. pp. 587–620.
23. Conboy M. The Language of the News. New York : Routledge, 2007. 240 p.
24. Cotter C. News Talk: Investigating the Language of Journalism. Cambridge : Cambridge University Press, 2010. 294 p.
25. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English. Cambridge : Cambridge University Press, 2003. 506 p.
26. Crystal D., Davy D. Investigating English Style. London : Longman, 1969, 278 p.
27. Danesi M. Dictionary of media and communications. New York : Sharpe, Inc, 2009. 1100 p.
28. Develotte C., Rechniewski E. Discourse Analysis of Newspaper Headlines. 2001. 16 p.
29. Dor D. On Newspaper Headlines as Relevance Optimizers. *Journal of Pragmatics*. 2003. № 35. pp. 695–721.
30. Fairclough N. Media Discourse. London : Edward Arnold, 1995. 224 p.
31. Hall S. Representation: Cultural Representations and Signifying Practices, Culture, Media and Identities. London : SAGE Publications, 1997. 400 p.
32. Halliday K. An Introduction to Functional Grammar. London : Edward Arnold, 2005. 432 p.
33. Jääskeläinen, R. Investigating translation strategies. *Recent trends in empirical translation research*. Joensuu, Finland : University of Joensuu, 1993. pp. 99–120.
34. Karlsson M., Strömbäck J. Freezing the Flow of Online News: Exploring approaches to the study of the liquidity of online news. *Journalism Studies*. 2010. № 11. pp. 2–19.
35. Kornetzki A. Contrastive analysis of news text types in British and American business online and print media, 2012. 378 p.
36. Kovach B. Rosenstiel T. Warp speed: America in the age of mixed media. New York : Century Foundation Press, 1999. 192 p.
37. Krings H. P. Translation problems and translation strategies of advanced German learners of French (L2). *Interlingual and intercultural communication*. Tübingen, Germany : Narr, 1986. pp. 263–276
38. Mardh I. Headlinese: On the Grammar of English Front Page Headlines. Lund : Gleerup, 1980. 200 p.
39. Newman N., Fletcher R., Kalogeropoulos A., Levy D. A. L., Kleis Nielsen R. Reuters Institute Digital News Report. Oxford : University of Oxford, 2017.
40. Newmark P. Approaches to Translation. New York : Prentice Hall, 2001. 200 p.
41. Oxford Dictionary of English. New York : Oxford University Press, 2015. 1056 p.
42. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A Comprehensive Grammar of the English Language. London : Longman, 1985. 1779 p.
43. Reah D. The Language of newspapers. London : Routledge, 2001. 117 p.
44. Serdali B. K. Newspaper Headings as a Means of Presenting Priority and Secondary Information. *International Journal Of Environmental & Science Education*. 2016. Vol. 11, no. 11. P. 4729–4738.
45. Van Dijk T. A. News as Discourse. Hillsdale : Lawrence Erlbaum Associates Publishers, 1988.
46. Van Dijk T.A. Sociocognitive Discourse Studies. Handbook of Discourse Analysis. London : Routledge, 2016.
47. Watson J., Hill A. Dictionary of media and communication studies. New York : Bloomsbury Academic, 2012. 400 p.

*Список джерел ілюстративного матеріалу:*

1. "Захисник планети". Зонд DART успішно змінив траєкторію астероїдаи - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: <https://www.bbc.com/ukrainian/news-63214717> (дата звернення: 01.03.2023).
2. "Назад у майбутнє" в інфографіці - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: https://www.bbc.com/ukrainian/vert\_fut/2015/10/151021\_vert\_fut\_what\_the\_back\_to\_the\_future\_deloreans\_time\_travel\_looks\_like\_vp (дата звернення: 01.03.2023).
3. "Тенет": як Нолан створив власного Бонда - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: https://www.bbc.com/ukrainian/vert-cul-53966552 (дата звернення: 01.03.2023).
4. "Я не впізнаю місцевість". У США загинуло 26 людей через нову хвилю торнадо - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: https://www.bbc.com/ukrainian/news-65153534 (дата звернення: 01.03.2023).
5. "Я прочитала "Улісса" за тиждень" - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: https://www.bbc.com/ukrainian/vert\_cul/2016/02/170212\_vert\_cul\_i\_read\_ulysses\_in\_a\_week\_vp (дата звернення: 01.03.2023).
6. «Найгірший злочинець Італії» роками працював кухарем у Франції. Як його вдалось спіймати - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: <https://www.bbc.com/ukrainian/news-64506255> (дата звернення: 01.03.2023).
7. 100 літературних сюжетів, які змінили історію людства - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: https://www.bbc.com/ukrainian/vert-cul-44226274 (дата звернення: 01.03.2023).
8. 11 культових книжок, які безнадійно застаріли - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: https://www.bbc.com/ukrainian/vert-cul-49998725 (дата звернення: 01.03.2023).
9. 9 причин, чому нам подобаються статті-списки - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: https://www.bbc.com/ukrainian/vert\_fut/2015/12/151224\_vert\_fut\_9\_reasons\_we\_love\_lists\_vp (дата звернення: 01.03.2023).
10. Антисписок справ: чому його варто скласти - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: https://www.bbc.com/ukrainian/vert-fut-41474454 (дата звернення: 01.03.2023).
11. Арешт Павла. Навіщо влада ізолювала намісника Лаври і показала його золоту рибу. Що значить це відкриття для медицини - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: https://www.bbc.com/ukrainian/features-65135063 (дата звернення: 01.03.2023).
12. Вас теж недооцінюють на роботі? - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: https://www.bbc.com/ukrainian/vert\_cap/2015/09/150909\_vert\_cap\_feel\_unappreciated\_at\_work\_vp (дата звернення: 01.03.2023).
13. Великий нацистський пам'ятник виявили в центрі швейцарського містечка. Чому його не помічали раніше? - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: https://www.bbc.com/ukrainian/news-65153535 (дата звернення: 01.03.2023).
14. Вчені оживили органи свині за годину після смерті. Що значить це відкриття для медицини - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: <https://www.bbc.com/ukrainian/news-62419594> (дата звернення: 01.03.2023).
15. Двофазний сон. Чому ми так спали, а зараз - ні - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: <https://www.bbc.com/ukrainian/vert-fut-60037869> (дата звернення: 01.03.2023).
16. Десять "втрачених" книжок, які варто прочитати сьогодні - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: https://www.bbc.com/ukrainian/vert\_cul/2016/07/160721\_vert\_cul\_ten\_lost\_books\_you\_should\_read\_now\_vp (дата звернення: 01.03.2023).
17. До 2035 року половина людей страждатиме від надмірної ваги - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: <https://www.bbc.com/ukrainian/features-64839683> (дата звернення: 01.03.2023).
18. Загадкові приховані малюнки у стародавніх книгах. Навіщо їх робили і як знайшли? - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: https://www.bbc.com/ukrainian/articles/c4nzzr18kkpo (дата звернення: 01.03.2023).
19. Звідки походить символ @? - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: https://www.bbc.com/ukrainian/vert\_fut/2016/03/160309\_vert\_fut\_how\_do\_you\_say\_in\_other\_languages\_vp (дата звернення: 01.03.2023).
20. Крах «айпода в медицині»: засновниця Theranos отримала 11 років за шахрайство - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: <https://www.bbc.com/ukrainian/features-63689354> (дата звернення: 01.03.2023).
21. Крижаний театр тіней. Як телескоп "Джеймс Вебб" шукає витоки життя у космосі - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: https://www.bbc.com/ukrainian/news-64385452 (дата звернення: 01.03.2023).
22. Марокканське місто всіх відтінків лазурі - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: https://www.bbc.com/ukrainian/vert-tra-39656468 (дата звернення: 01.03.2023).
23. Ми живемо у "1984" Орвелла - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: https://www.bbc.com/ukrainian/vert-cul-44046141 (дата звернення: 01.03.2023).
24. Місто, яке бентежить уяву - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: https://www.bbc.com/ukrainian/vert-tra-39601617 (дата звернення: 01.03.2023).
25. Моторошне підводне царство - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: https://www.bbc.com/ukrainian/vert\_tra/2016/02/160209\_vert\_tra\_europes\_first\_underwater\_museum\_opens\_vp (дата звернення: 01.03.2023).
26. Навіщо деякі іспанці щороку лягають в труну - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: https://www.bbc.com/ukrainian/vert-tra-49362379 (дата звернення: 01.03.2023).
27. Найбарвистіші міста світу - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: https://www.bbc.com/ukrainian/vert\_tra/2016/06/160624\_vert\_tra\_worlds\_most\_colourful\_cities\_vp (дата звернення: 01.03.2023).
28. Найбільш передчасно народжені близнюки. Як це можливо на 22 тижні вагітності? - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: <https://www.bbc.com/ukrainian/news-64864191> (дата звернення: 01.03.2023).
29. Нова технологія врятує від смерті мільярди курчат чоловічої статі - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: [https://www.bbc.com/ukrainian/features-63978895#:~:text=Ізраїльські%20вчені,%20заявили,%20що%20вивели,що%20вони%20не%20несуть%20яєць.](https://www.bbc.com/ukrainian/features-63978895#:~:text=%D0%86%D0%B7%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BB%D1%8C%D1%81%D1%8C%D0%BA%D1%96%20%D0%B2%D1%87%D0%B5%D0%BD%D1%96,%20%D0%B7%D0%B0%D1%8F%D0%B2%D0%B8%D0%BB%D0%B8,%20%D1%89%D0%BE%20%D0%B2%D0%B8%D0%B2%D0%B5%D0%BB%D0%B8,%D1%89%D0%BE%20%D0%B2%D0%BE%D0%BD%D0%B8%20%D0%) (дата звернення: 01.03.2023).
30. Скромна чарівність прокрастинації - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: https://www.bbc.com/ukrainian/vert\_cap/2015/08/150811\_vert\_cap\_procrastination\_vp (дата звернення: 01.03.2023).
31. Собака, яка стала мемом Dogecoin, дивовижно одужала - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: <https://www.bbc.com/ukrainian/news-64129888> (дата звернення: 01.03.2023).
32. Там, де без англійської не проживеш - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: https://www.bbc.com/ukrainian/vert-cap-39578992 (дата звернення: 01.03.2023).
33. Тиждень моди в Парижі: Doja Cat вразила вбранням із 30 тис. кристалів Swarovski - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: <https://www.bbc.com/ukrainian/news-64385802> (дата звернення: 01.03.2023).
34. У Лондоні пасажири проїхалися в метро без штанів. Вперше після пандемії - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: <https://www.bbc.com/ukrainian/news-64217306> (дата звернення: 01.03.2023).
35. У людей і шимпанзе схожі жести. Чому це здивувало вчених - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: https://www.bbc.com/ukrainian/features-64397772 (дата звернення: 01.03.2023).
36. Хамелеон або оригінал - як правильно поводитися з колегами? - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: https://www.bbc.com/ukrainian/vert-cap-39793874 (дата звернення: 01.03.2023).
37. Хворому серцю допомогли стовбурові клітини. У Британії провели першу таку операцію в історії - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: <https://www.bbc.com/ukrainian/features-64040056> (дата звернення: 01.03.2023).
38. Хочете бути щасливим? Припиніть намагатися - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: https://www.bbc.com/ukrainian/vert-fut-47323822 (дата звернення: 01.03.2023).
39. Чи отримає колись "Оскара" актор на візку? - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: https://www.bbc.com/ukrainian/vert-cul-50633022 (дата звернення: 01.03.2023).
40. Чому ми постійно шукаємо проблеми і як позбутися цієї звички - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: https://www.bbc.com/ukrainian/vert-fut-45172491 (дата звернення: 01.03.2023).
41. Чому міленіали найбільше страждають від вигорання - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: https://www.bbc.com/ukrainian/vert-cap-47638656 (дата звернення: 01.03.2023).
42. Чому наука досі не створила штучне серце - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: https://www.bbc.com/ukrainian/articles/ce73k42r1l5o (дата звернення: 01.03.2023).
43. Чужі кістки. Скелет тиранозавра, оцінений у 25 млн доларів, зняли з аукціону - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: <https://www.bbc.com/ukrainian/news-63709340> (дата звернення: 01.03.2023).
44. Що небезпечніше – народитись чоловіком чи курити? - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: https://www.bbc.com/ukrainian/vert\_fut/2016/08/160825\_vert\_fut\_everyday\_pleasures\_vp (дата звернення: 01.03.2023).
45. Як видобуток корисних копалин спотворює Землю - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: https://www.bbc.com/ukrainian/vert-fut-55185210 (дата звернення: 01.03.2023).
46. Як живе райський острів, де 10% населення - героїнові наркозалежні - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: <https://www.bbc.com/ukrainian/features-64865632> (дата звернення: 01.03.2023).
47. Як легко долати складні завдання - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: <https://www.bbc.com/ukrainian/vert-cap-47812519> (дата звернення: 01.03.2023).
48. Як правильно читати у транспорті - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: https://www.bbc.com/ukrainian/vert-cap-43175018 (дата звернення: 01.03.2023).
49. Як Сі Цзіньпін поступово узурпує владу - і які наслідки це матиме - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: <https://www.bbc.com/ukrainian/features-64849482> (дата звернення: 01.03.2023).
50. Як я за рік прочитала по книжці з кожної країни світу - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: https://www.bbc.com/ukrainian/vert-cul-41112564 (дата звернення: 01.03.2023).
51. Яке число в математиці - найбільше, і чи існує воно взагалі? - BBC News Україна. *BBC News Україна*. URL: https://www.bbc.com/ukrainian/articles/cqvjw284x58o (дата звернення: 01.03.2023).

# Alcock B. L. A. &. C. Seychelles: The island paradise held prisoner by heroin. *BBC News*. URL: <https://www.bbc.com/news/world-africa-64785171> (date of access: 01.03.2023).

1. BBC News. ‘I read James Joyce’s Ulysses in a week’. *BBC News*. URL: https://www.bbc.com/culture/article/20140616-i-read-ulysses-in-a-week (date of access: 01.03.2023).
2. BBC News. An easy way to read more each year. *BBC News*. URL: https://www.bbc.com/worklife/article/20170825-an-easy-way-to-read-more-each-year (date of access: 01.03.2023).
3. BBC News. An eerie sight on the ocean floor. *BBC News*. URL: https://www.bbc.com/travel/article/20160205-europes-first-underwater-museum-opens (date of access: 01.03.2023).
4. BBC News. Due tomorrow? Oh, I’ll start tonight. *BBC News*. URL: https://www.bbc.com/worklife/article/20141121-due-tomorrow-ill-start-tonight (date of access: 01.03.2023).
5. BBC News. Feel un-loved at work? You’re not alone. *BBC News*. URL: https://www.bbc.com/worklife/article/20150904-feel-unappreciated-at-work-youre-not-alone (date of access: 01.03.2023).
6. BBC News. How do you say @ in other languages? URL: https://www.bbc.com/future/article/20160307-how-do-you-say-in-other-languages (date of access: 01.03.2023).
7. BBC News. Humans and wild apes share common language. *BBC News*. URL: https://www.bbc.com/news/science-environment-64387401 (date of access: 01.03.2023).
8. BBC News. In Spain, a celebration of victory over death. *BBC News*. URL: https://www.bbc.com/travel/article/20190815-in-spain-a-celebration-of-victory-over-death (date of access: 01.03.2023).
9. BBC News. Is there an answer to millennial burnout? *BBC News*. URL: https://www.bbc.com/worklife/article/20190122-is-there-an-answer-to-millennial-burnout (date of access: 01.03.2023).
10. BBC News. Nasa's Dart spacecraft 'changed path of asteroid'. *BBC News*. URL: https://www.bbc.com/news/science-environment-63221577 (date of access: 01.03.2023).
11. BBC News. Nazi monument at Swiss cemetery sparks controversy. *BBC News*. URL: https://www.bbc.com/news/world-europe-65099516 (date of access: 01.03.2023).
12. BBC News. Nine psychological reasons why we love lists. URL: https://www.bbc.com/future/article/20150410-9-reasons-we-love-lists (date of access: 01.03.2023).
13. BBC News. No Trousers Tube Ride: Trouserless travellers take to Tube for event. *BBC News*. URL: <https://www.bbc.com/news/uk-england-london-64210573> (date of access: 01.03.2023).
14. BBC News. Reading the world in 196 books. *BBC News*. URL: https://www.bbc.com/culture/article/20130715-reading-the-world-in-365-days (date of access: 01.03.2023).
15. BBC News. Ten ‘lost’ books you should read now. *BBC News*. URL: https://www.bbc.com/culture/article/20160718-ten-lost-books-you-should-read-now (date of access: 01.03.2023).
16. BBC News. Tenet review: ‘It feels like several blockbusters combined’. *BBC News*. URL: https://www.bbc.com/culture/article/20200821-tenet-film-review-christopher-nolan (date of access: 01.03.2023).
17. BBC News. The 100 stories that shaped the world. *BBC News*. URL: https://www.bbc.com/culture/article/20180521-the-100-stories-that-shaped-the-world (date of access: 01.03.2023).
18. BBC News. The cult books that lost their cool. *BBC News*. URL: https://www.bbc.com/culture/article/20190920-the-cult-books-that-lost-their-cool (date of access: 01.03.2023).
19. BBC News. The downsides of 'being yourself' at work. *BBC News*. URL: https://www.bbc.com/worklife/article/20170430-why-you-shouldnt-be-yourself-at-work (date of access: 01.03.2023).
20. BBC News. The international companies using only English. URL: https://www.bbc.com/worklife/article/20170317-the-international-companies-using-only-english (date of access: 01.03.2023).
21. BBC News. The Moroccan town drenched in blue. *BBC News*. URL: https://www.bbc.com/travel/article/20161007-moroccos-unlikely-all-blue-city (date of access: 01.03.2023).
22. BBC News. The mysterious doodles hidden in a 1,300-year-old book. *BBC News*. URL: https://www.bbc.com/future/article/20230208-the-tech-revealing-hidden-doodles-in-old-books-and-objects (date of access: 01.03.2023).
23. BBC News. The numbers that are too big to imagine. *BBC News*. URL: https://www.bbc.com/future/article/20230320-the-numbers-that-are-too-big-to-imagine (date of access: 01.03.2023).
24. BBC News. The power of a ‘not-to-do’ list. *BBC News*. URL: https://www.bbc.com/worklife/article/20170919-the-power-of-a-not-to-do-list (date of access: 01.03.2023).
25. BBC News. The real risks – and benefits – of everyday pleasures. *BBC News*. URL: https://www.bbc.com/future/article/20160822-the-real-risks-and-benefits-of-everyday-pleasures (date of access: 01.03.2023).
26. BBC News. The scarred landscapes created by humanity’s material thirst. URL: https://www.bbc.com/future/article/20201117-mining-and-anthropocene-landscapes (date of access: 01.03.2023).
27. BBC News. The strategies that get you through tough challenges. *BBC News*. URL: https://www.bbc.com/worklife/article/20190201-the-strategies-that-get-you-through-tough-challenges (date of access: 01.03.2023).
28. BBC News. Theranos founder Elizabeth Holmes jailed for fraud. *BBC News*. URL: <https://www.bbc.com/news/world-us-canada-63685131> (date of access: 01.03.2023).
29. BBC News. Ukraine accuses Orthodox. *BBC News*. URL: <https://www.bbc.com/news/world-europe-65148386> (date of access: 01.03.2023).
30. BBC News. US tornadoes: Death toll grows as extreme storms ravage several states. *BBC News*. URL: https://www.bbc.com/news/world-us-canada-65150138 (date of access: 01.03.2023).
31. BBC News. Voices of Prague. *BBC News*. URL: https://www.bbc.com/travel/article/20130915-voices-of-prague (date of access: 01.03.2023).
32. BBC News. Webb telescope hunts life's icy chemical origins. URL: https://www.bbc.com/news/science-environment-64380397 (date of access: 01.03.2023).
33. BBC News. What Back to the Future's time travel looks like. *BBC News*. URL: https://www.bbc.com/future/article/20151021-what-the-back-to-the-future-deloreans-time-travel-looks-like (date of access: 01.03.2023).
34. BBC News. Why Orwell’s 1984 could be about now. *BBC News*. URL: https://www.bbc.com/culture/article/20180507-why-orwells-1984-could-be-about-now (date of access: 01.03.2023).
35. BBC News. Why science still hasn't cracked the artificial heart. URL: https://www.bbc.com/future/article/20230217-the-61-year-long-search-for-artificial-hearts (date of access: 01.03.2023).
36. BBC News. Why the quickest route to happiness may be to do nothing. *BBC News*. URL: https://www.bbc.com/future/article/20181218-whats-the-quickest-way-to-happiness-do-nothing (date of access: 01.03.2023).
37. BBC News. Why your brain never runs out of problems to find
38. BBC News. Will disabled people ever get the stories they deserve? *BBC News*. URL: https://www.bbc.com/culture/article/20191201-will-the-disabled-ever-get-the-stories-they-deserve (date of access: 01.03.2023).
39. BBC News. World’s most colourful cities. *BBC News*. URL: https://www.bbc.com/travel/article/20130320-worlds-most-colourful-cities (date of access: 01.03.2023).
40. Binley B. A. T. rex auction cancelled after skeleton doubts raised. *BBC News*. URL: <https://www.bbc.com/news/world-asia-63700297> (date of access: 01.03.2023).
41. Davies B. A. Half of world on track to be overweight by 2035. *BBC News*. URL: <https://www.bbc.com/news/world-64831848> (date of access: 01.03.2023).

# Gallagher B. J. Pig organs partially revived hour after death. *BBC News*. URL: <https://www.bbc.com/news/health-62406350> (date of access: 01.03.2023).

# Ghosh B. P. Gene-edited hens may end cull of billions of chicks. *BBC News*. URL: <https://www.bbc.com/news/science-environment-63937438> (date of access: 01.03.2023).

1. Gorvett Z. The forgotten medieval habit of 'two sleeps'. *BBC - Homepage*. URL: <https://www.bbc.com/future/article/20220107-the-lost-medieval-habit-of-biphasic-sleep> (date of access: 01.03.2023).
2. Hill B. M. Baby's life 'probably saved' by umbilical stem cells. *BBC News*. URL: <https://www.bbc.com/news/uk-england-bristol-63946248> (date of access: 01.03.2023).
3. Kirby B. P. Italian fugitive Edgardo Greco tracked down as pizza maker after 16 years. *BBC News*. URL: <https://www.bbc.com/news/world-europe-64495564> (date of access: 01.03.2023).
4. Know people who always seem to have problems… or feel this way yourself? *BBC News*. URL: https://www.bbc.com/future/article/20180710-why-the-brain-always-finds-new-problems-and-threats (date of access: 01.03.2023).
5. Matza B. M. Canadian siblings certified as world's most premature twins. *BBC News*. URL: <https://www.bbc.com/news/world-us-canada-64870470> (date of access: 01.03.2023).
6. McDonell B. S. Xi Jinping's power grab - and why it matters. *BBC News*. URL: <https://www.bbc.com/news/world-asia-64832428> (date of access: 01.03.2023).
7. Saunders B. E. Doja Cat turns heads in red body paint and 30,000 crystals at Schiaparelli's Paris show. *BBC News*. URL: <https://www.bbc.com/news/entertainment-arts-64384479> (date of access: 01.03.2023).

# Wang B. F. Dogecoin dog makes miraculous recovery. *BBC News*. URL: <https://www.bbc.com/news/world-asia-64124748> (date of access: 01.03.2023).

# **ДОДАТКИ**

ДОДАТОК А

*Застосування перекладацьких трансформацій у перекладі заголовних комплексів на українську мову*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| THE FORGOTTEN MEDIEVAL HABIT OF 'TWO SLEEPS'For millennia, people slept in two shifts – once in the evening, and once in the morning. But why? And how did the habit disappear?An omnipresence/A spare moment/An ancient adaptation/A new social pressure/A new anxiety [[143]](https://www.bbc.com/future/article/20220107-the-lost-medieval-habit-of-biphasic-sleep) | Двофазний сон. Чому ми так спали, а зараз – ніПротягом тисячоліть люди лягали спати приблизно о 9 вечора, прокидалися опівночі й знову засинали о 1-3 ночі. Чому вони мали такий режим сну? І чому ми спимо інакше?Всюдисущість/Вільна хвилинка/Еволюція сну/Новий соціальний тиск/Нові тривоги [62] | підбір аналогу, перефразування, опущення, описовий переклад;членування речення, граматичні заміни  |
| Canadian siblings certified as world's most premature twinsA Canadian brother and sister born at 22 weeks have been named by Guinness as the world's most premature twins [[147]](https://www.bbc.com/news/world-us-canada-64870470) | Найбільш передчасно народжені близнюки. Як це можливо на 22 тижні вагітності? Канадських брата і сестру, народжених на 22 тижні вагітності, зареєстрували у Книзі рекордів Гіннеса як найбільш передчасно народжених близнюків у світі [[75]](https://www.bbc.com/ukrainian/news-64864191). | підбір еквіваленту, описовий переклад, компенсація втрат;членування речення, граматичні заміни |
| Xi Jinping's power grab - and why it mattersThe National People's Congress, which starts this weekend, will be the symbolic culmination of Xi Jinping's epic power grab [[148]](https://www.bbc.com/news/world-asia-64832428) | Як Сі Цзіньпін поступово узурпує владу - і які наслідки це матиме Всекитайські збори народних представників, які розпочинаються цими вихідними, стануть символічною кульмінацією епічного захоплення влади Сі Цзіньпіном [[96]](https://www.bbc.com/ukrainian/features-64849482). | перефразування, описовий переклад, компенсація втрат |
| Gene-edited hens may end cull of billions of chicksIsraeli researchers say they have developed gene-edited hens that lay eggs from which only female chicks hatch [[142]](https://www.bbc.com/news/science-environment-63937438). | Нова технологія врятує від смерті мільярди курчат чоловічої статіІзраїльські вчені, заявили, що вивели курей з відредагованими генами. Вони відкладають яйця, з яких вилуплюються курчата лише жіночої статі [[76]](https://www.bbc.com/news/science-environment-63937438). | підбір еквіваленту, перефразування;членування речення, граматична заміна, додавання |
| Seychelles: The island paradise held prisoner by heroinSome 10% of the local population in the tropical island nation of Seychelles is dependent on heroin in what is now an epidemic, according to the country's government. Even being locked away offers no protection for those dependent on the drug. BBC Africa Eye gained rare access to the main jail to witness the sharp end of a problem threatening to overwhelm the country.Corruption, drugs and prison/'Be strong, mum'/Promising to change/Cottage drug industry [[99]](https://www.bbc.com/news/world-africa-64785171) | Як живе райський острів, де 10% населення - героїнові наркозалежні Сейшели охопила епідемія героїнової наркоманії надзвичайних масштабів.Корупція, наркотики і в'язниця/»Домашній наркопром» [[93]](https://www.bbc.com/ukrainian/features-64865632) | підбір еквіваленту, описовий переклад, підбір аналогу, компенсація втрат;членування речення, заміна частини мови, опущення |
| Theranos founder Elizabeth Holmes jailed for fraudTheranos founder Elizabeth Holmes has been sentenced to over 11 years in prison for defrauding investors in her blood testing start-up that was once valued at $9bn (£7.5bn) [[127]](https://www.bbc.com/news/world-us-canada-63685131) | Засновниця Theranos Елізабет Голмс отримала 11 років за шахрайствоЗасновниця компанії Theranos Елізабет Голмс проведе за ґратами 11 років і три місяці за звинуваченнями у шахрайстві й обмані інвесторів - такий вирок ухвалив у п'ятницю федеральний суд Каліфорнії [[67]](https://www.bbc.com/ukrainian/features-63689354). | пеерфразування, підбір аналогу;синтаксичне уподібнення, членування речення, додавання |
| T. rex auction cancelled after skeleton doubts raisedA T. rex skeleton which was expected to fetch up to $25m (£21m) at auction has been withdrawn after doubts were raised over where parts of it had come from [[139]](https://www.bbc.com/news/world-asia-63700297). | Чужі кістки. Скелет тиранозавра, оцінений у 25 млн доларів, зняли з аукціонуСкелет тиранозавра, виставлений на продаж на аукціоні Christie's і попередньо оцінюваний у 25 млн доларів, в останній момент зняли з торгів через підозри у фальсифікації [[90]](https://www.bbc.com/ukrainian/news-63709340). | підбір еквіваленту, транскрипція;синтаксичне уподібненн, додавання |
| Half of world on track to be overweight by 2035More than half the world's population will be classed as obese or overweight by 2035 if action is not taken, the World Obesity Federation warns [[140]](https://www.bbc.com/news/world-64831848). | До 2035 року половина людей страждатиме від надмірної вагиДо 2035 року понад 50% населення планети страждатиме від надмірної ваги, а в багатьох випадках - від ожиріння, якщо терміново не вжити заходів [64]. | перефразування, описовий переклад;синтаксичне уподібнення, граматичні заміни |
| Pig organs partially revived hour after deathPig organs have been partially revived an hour after the animals were killed, in a breakthrough with the potential to transform medicine, say US researchers.From brain to body/Medical advance? [[141]](https://www.bbc.com/news/health-62406350) | Вчені оживили органи свині за годину після смерті. Що значить це відкриття для медициниВчені «оживили» органи свині за годину після її смерті. Відкриття, яке вчені називають проривним, може врятувати багато людських життів, тому що дасть лікарям більше часу для пересадки органів чи повернення до життя тих, хто втопився, задихнувся чи переніс інфаркт.Як проходило дослідження/Що таке система OrganEx/Чому результати експерименту називають проривом у медицині [[61]](https://www.bbc.com/ukrainian/news-62419594) | підбір еквіваленту, дослівний переклад, описовий переклад, перефразування, компенсація втрат;членування речення, граматичні заміни, додавання |
| Baby's life 'probably saved' by umbilical stem cellsA heart surgeon says he «probably saved the life» of a baby by carrying out a «world-first» operation using stem cells from placentas [[144]](https://www.bbc.com/news/uk-england-bristol-63946248). | Хворому серцю допомогли стовбурові клітини. У Британії провели першу таку операцію в історіїБританський кардіохірург заявив, що провів «першу у світі» операцію з використанням плацентарних стовбурових клітин, яка «ймовірно, врятувала життя» дитині [[84]](https://www.bbc.com/ukrainian/features-64040056). | підбір еквіваленту |
| Dogecoin dog makes miraculous recoveryThe internet has heaved a sigh of relief over the surprising recovery of a dog which sparked a viral meme and became the face of a cryptocurrency [[150]](https://www.bbc.com/news/world-asia-64124748). | Собака, яка стала мемом Dogecoin, дивовижно одужалаКористувачі Інтернету зітхнули із полегшенням через несподіване одужання собаки, яка стала причиною вірусного мему і зображенням криптовалюти Dogecoin [[78]](https://www.bbc.com/ukrainian/news-64129888). | підбір еквіваленту, описовий переклад;граматичні заміни |
| Italian fugitive Edgardo Greco tracked down as pizza maker after 16 yearsA convicted Italian mafia killer on the run since 2006 has been caught in France, having hidden in plain sight as a pizza chef for at least three years [[145]](https://www.bbc.com/news/world-europe-64495564). | «Найгірший злочинець Італії» роками працював кухарем у Франції. Як його вдалось спійматиЗасудженого за вбивство італійського мафіозі, який переховувався з 2006 року, спіймали у Франції. Він щонайменше три роки працював кухарем у піцерії [[53]](https://www.bbc.com/ukrainian/news-64506255). | підбір еквіваленту, описовий переклад, пеерфразування, компенсація втрат;членування речення |
| Doja Cat turns heads in red body paint and 30,000 crystals at Schiaparelli's Paris showPop star Doja Cat turned heads in Paris, wearing full red body paint and 30,000 crystals as Schiaparelli's show opened the city's Haute Couture week [[149]](https://www.bbc.com/news/entertainment-arts-64384479). | Тиждень моди в Парижі: Doja Cat вразила вбранням із 30 тис. кристалів SwarovskiDoja Cat з'явилась у незвичному образі на Тижні моди в Парижі. Співачка розфарбувала своє тіло у червоний колір й нанесла 30 тис. кристалів Swarovski [80]. | підбір еквіваленту, транскрипція;членування речення, граматична заміна, додавання |
| No Trousers Tube Ride: Trouserless travellers take to Tube for eventDozens of people bared their briefs for London's annual No Trousers Tube Ride on Sunday [[112]](https://www.bbc.com/news/uk-england-london-64210573). | У Лондоні пасажири проїхалися в метро без штанів. Вперше після пандеміїУ неділю десятки людей у Лондоні роздяглися до трусів під час щорічної лондонської акції під назвою «Поїздка в метро без штанів» (No Trousers Tube Ride) [81]. | підбір еквіваленту, описовий переклад, компенсація втрат;об’єднання речень, граматичні заміни |
| Nazi monument at Swiss cemetery sparks controversyFor decades the huge monolithic block of granite in the middle of the cemetery in the Swiss town of Chur was ignored by passers-by; no one seemed to know quite what it was [110]. | Великий нацистський пам'ятник виявили в центрі швейцарського містечка. Чому його не помічали раніше?Величезну гранітну брилу посеред кладовища в швейцарському місті Кур десятиліттями ігнорували перехожі. Здавалося, ніхто не знав, що це таке [60]. | підбір еквіваленту, додавання, перефразування |
| US tornadoes: Death toll grows as extreme storms ravage several statesAt least 26 people have been killed after a series of tornadoes tore through towns and cities in the South and Midwest of the United States [129]. | "Я не впізнаю місцевість". У США загинуло 26 людей через нову хвилю торнадоЩонайменше 26 людей стали жертвами серії торнадо, що пронісся по південних районах та Середньому Заходу США. У декількох штатах зруйновані будинки, тисячі людей залишилися без електрики [51]. | підбір еквіваленту, підбір аналогу, компенсація втрат;членування речення, граматичні заміни, об’єднання речень |
| Humans and wild apes share common languageHumans share elements of a common language with other apes, understanding many gestures that wild chimps and bonobos use to communicate [106]. | У людей і шимпанзе схожі жести. Чому це здивувало вченихЛюдська мова жестів схожа на ту, якою користуються мавпи. Більшість жестів, за допомогою яких шимпанзе і бонобо спілкуються одне з одним, зрозумілі людям [82]. | підбір еквіваленту, описовий переклад, перефразування, додавання, компенсація втрат;граматичні заміни |
| Nasa's Dart spacecraft 'changed path of asteroid'The American space agency says its recent attempt to deflect the path of an asteroid was successful [109]. | "Захисник планети". Зонд DART успішно змінив траєкторію астероїдаАмериканська космічна агенція NASA заявила, що їхня нещодавня спроба змінити траєкторію руху астероїда була успішною [48].  | підбір еквіваленту, перефразування, компенсація втрат, опущення;синтаксичне уподібнення, членування речення |
| The mysterious doodles hidden in a 1,300-year-old bookCenturies-old books, manuscripts and printing plates often contain invisible etchings, mysterious letters – and even doodles. A new technology that maps the surface of these objects is bringing them to light [121]. | Загадкові приховані малюнки у стародавніх книгах. Навіщо їх робили і як знайшли?Приблизно 1300 років тому жінка схилилася над дорогоцінною книгою й нанесла на полях кілька літер разом із кількома карикатурними малюнками. Вона не користувалася чорнилом – натомість видряпала їх, щоб вони були майже непомітні неозброєним оком [65]. | підбір еквіваленту, описовий переклад, компенсація втрат;членування речення; граматичні заміни, перефразування |
| The numbers that are too big to imagineWhen you move beyond trillions, there are some extremely mind-bending numbers, says Richard Fisher. Some of them are too large to fit in the mind – or even within the known Universe [122]. | Яке число в математиці - найбільше, і чи існує воно взагалі?Яке найбільше число ти можеш вигадати [98]? | перефразування, опущення |
| Ukraine accuses Orthodox Church leader Pavel of pro-Russian stanceUkrainian investigators have searched the home of an Orthodox Church leader in Kyiv accused of justifying Russia's armed aggression against Ukraine [128]. | Арешт Павла. Навіщо влада ізолювала намісника Лаври і показала його золоту рибу"Дякуємо СБУ, дякуємо СБУ!" - з такої [картинки](https://www.facebook.com/100000228866062/posts/pfbid0Hzy1VNZmGyzBVkAkBuFwsStFzxGHTU2RX1JkrCfV84vZ3PNxbEDYJW625Z9juWBgl/?d=n)в соцмережах почався ранок суботи. Десятки активістів, які прийшли під Києво-Печерську лавру, вітали вивезення її намісника митрополита Павла на суд. Його звинуватили у розпалюванні релігійної ворожнечі, виправдовуванні й запереченні збройної агресії Росії проти України. Сам Павло всі обвинувачення заперечує [58]. | перефразування, описовий переклад, додавання;членування речень, граматичні заміни |
| Webb telescope hunts life's icy chemical originsThe new super space telescope James Webb has ventured into the freezer [131]. | Крижаний театр тіней. Як телескоп "Джеймс Вебб" шукає витоки життя у космосіКосмічний телескоп "Джеймс Вебб" дістався до найтемніших і найхолодніших районів космосу, де він шукатиме витоки створення планет - і, можливо, навіть життя [68]. | додавання, підбір еквіваленту, додавання, опущення |
| Why science still hasn't cracked the artificial heartFrom tunnelling beneath cities to travelling to the Moon, humanity's engineering achievements are extraordinary. So why has building an artificial heart proved to be more challenging than expected [134]? | Чому наука досі не створила штучне серцеВід подорожі людини на Місяць до генної інженерії та штучного інтелекту. Наукові здобутки людства XXI століття виходять за межі можливого. То чому ж створення штучного серця виявилось таким складним завданням [89]? | дослівний переклад, додавання;синтаксичне уподібнення |
| The scarred landscapes created by humanity’s material thirstThe world’s desire for electronics, fuel and geological riches is etched in devastating shapes and colours all over the globe. In the latest of BBC Future’s Anthropo-Scene series, we show the striking ways that mining has rewritten the surface of the Earth [125]. | Як видобуток корисних копалин спотворює ЗемлюЛюдське прагнення отримати найновішу електроніку, вдосталь палива та багатств земних надр залишає руйнівні сліди на поверхні земної кулі. Ці фотографії промовисто розповідають, як видобуток корисних копалин змінює краєвиди планети [92]. | опущення, перефразування, додавання, підбір аналогу;граматичні заміни |
| The international companies using only EnglishA growing number of global firms are using as English their main language – even if they are based in Japan or France [119]. | Там, де без англійської не проживешДедалі більше міжнародних фірм використовують англійську в якості єдиної мови спілкування, навіть якщо вони розташовані в Японії чи Франції [79]. | перефразування, дослівний перекладсинтаксичне уподібнення |
| How do you say @ in other languages?We use the @ symbol in email and elsewhere thanks to Ray Tomlinson, who has died aged 74. Tom Chatfield looks at the unusual and poetic ways that the world now describes this iconic keyboard character – and how its roots go back to the 1500s [105]. | Звідки походить символ @?Значок @, яким ми користуємось в електронній адресі та деяких інших місцях онлайн, винайшов творець електронної пошти Рей Томлінсон. Утім, його походження сягає глибини століть. Кореспондент BBC Future досліджує його історію, а також незвичайні та поетичні назви @ в різних мовах світу [66]. | перефразування, опущення, додавання |
| Ten ‘lost’ books you should read nowAs the revival of lost works takes the publishing world by storm, Lucy Scholes delves into the archive to uncover the best hidden literary gems [114]. | Десять "втрачених" книжок, які варто прочитати сьогодніОстаннім часом видавничий світ захопився відродженням забутих раніше літературних творів. BBC Culture пропонує огляд десяти найкращих з них [63]. | підбір аналогу, перефразування, додавання;членування речень |
| Nine psychological reasons why we love listsThe internet is awash with information that’s been sliced and diced into bite-sized chunks. But why do we find it so appealing? Claudia Hammond explores the canny mind tricks behind the buzz [111]. | 9 причин, чому нам подобаються статті-списки100 найкращих гітаристів усіх часів, [10 фільмів](https://www.bbc.com/ukrainian/blogs/2015/12/151202_blog_cinema_winter_films_yg), які обов'язково треба подивитись цієї зими, або 5 причин того, що ваше тіло огидне [56]. | додавання, опущення |
| Why your brain never runs out of problems to findKnow people who always seem to have problems… or feel this way yourself? Research is finding that this sensation doesn’t reflect reality – it comes down to how our brains work [136]. | Чому ми постійно шукаємо проблеми і як позбутися цієї звичкиЄ люди, у яких турботи ніколи не закінчуються. Щойно одну проблему розв'язали, одразу виникає нова. Втім, це відчуття, як правило, не відповідає дійсності і виникає через одну дивну властивість нашого мозку. Чи можна її позбутися [87]? | перефразування, додавання, опущення |
| The downsides of 'being yourself' at workThe most common career advice can be completely misleading. Lennox Morrison explains why [118]. | Хамелеон або оригінал - як правильно поводитися з колегами?Останнім часом стало популярним за будь-яких обставин "лишатися самим собою". Але чому цей принцип варто сприймати з обережністю, насамперед у професійному житті, пояснює оглядачка BBC Capital [83]. | перефразування, додаваннячленування речення |
| Reading the world in 196 booksWriter Ann Morgan set herself a challenge – to read a book from every country in the world in one year. She describes the experience and what she learned [113]. | Як я за рік прочитала по книжці з кожної країни світуПисьменниця Енн Морган прочитала за рік 196 книжок, написаних у різних країнах світу. Як їй вдалося здійснити експеримент і чого її навчив цей досвід [97]? | опущення, додавання, транскрипція;синтаксичні заміни, членування речень |
| What Back to the Future's time travel looks likeA visual guide to the Delorean's trips through the space-time continuum in Back to the Future [132]. | "Назад у майбутнє" в інфографіціПодорож у часі та транспорт майбутнього – це наші улюблені теми (ви ж бачили [назву](https://www.bbc.com/future/story/20151016-welcome-to-a-home-for-the-insatiably-curious) нашої рубрики) [49]. | перефразування, додавання, опущення;перестановка |
| Due tomorrow? Oh, I’ll start tonight [103] | Скромна чарівність прокрастинаціїЯкщо подарунки до свят ви купуєте за місяць, звіти готуєте вчасно, а дедлайни ніколи не з'являються у вашому житті раптово, вітаємо, ця стаття не для вас. Але більшість з нас схильні відкладати справи на останню мить, особливо, коли це стосується важливих і складних завдань [77]. | перефразування, додавання |
| World’s most colourful citiesFrom a monochromatic blue in Spain to a full palette of hues in Buenos Aires, these five towns are a shade above the rest [138]. | Найбарвистіші міста світуВід блакитного іспанського містечка до буйства барв Буенос-Айреса – ці п'ять міст помітно вирізняються на кольоровій палітрі світу [74]. | підбір аналогу, додавання, транскрипція;перестановка |
| The strategies that get you through tough challengesEveryone faces tough tasks – but some people tackle them better than others. So, which strategies can you use to power through [126]? | Як легко долати складні завданняУсім нам іноді доводиться розгрібати завали. Але декому це вдається краще, ніж іншим. Які стратегії допоможуть вийти переможцем з цієї боротьби [94]? | підбір аналогу, перефразування;граматичні заміни, об’єднання речень |
| An easy way to read more each yearWith the time you spend commuting every day, you could read dozens of books every year. Pádraig Belton asks, is there a perfect medium for the length of your ride to work [101]? | Як правильно читати у транспортіЧас, який ви щодня проводите в транспорті по дорозі на роботу і додому, можна приділити читанню книжок. Оглядач BBC Capital пропонує програму читання для поїздки будь-якої тривалості [95]. | перефразуванняграматичні заміни, синтаксичні заміни |
| Feel un-loved at work? You’re not aloneThe number of people who say they never feel appreciated at the office will astonish you — or maybe not [104]. | Вас теж недооцінюють на роботі?Вас здивує, скільки людей у світі вважає, що колеги та керівництво недооцінюють їхню працю. А можливо, ви теж серед них [59]? | перефразування, підбір еквівалентучленування речень |
| An eerie sight on the ocean floorSome 400 sculptures make up the most recent installation from British artist Jason deCaires Taylor. Get a sneak peek before it opens to the public [102]. | Моторошне підводне царствоБританський художник Джейсон Декаірес Тейлор зробив підводну інсталяцію з 400 скульптур біля західного узбережжя Африки. Кореспондентка BBC Travel пропонує кілька знімків з дна океану, перш ніж виставка відкриється для широкої публіки [72]. | перефразування, транскрипція, підбір аналогу;синтаксичне уподібнення |
| Why Orwell’s 1984 could be about nowAudiences around the world are re-reading George Orwell’s 1984, which is ‘a handbook for difficult times’, writes Jean Seaton. [133] | Ми живемо у "1984" Орвелла"1984" називають "довідником з важких часів", і його популярність останнім часом помітно зросла. Чому роман Джорджа Орвелла не втрачає актуальності, міркує оглядачка BBC Culture і професорка історії медіа Джин Сітон [70]. | перефразування, транскрипція, дослівний переклад, додавання;синтаксичні заміни, перестановка |
| The 100 stories that shaped the worldBBC Culture asked writers around the globe to pick stories that have endured across generations and continents – and changed society [116]. | 100 літературних сюжетів, які змінили історію людстваBBC Culture попросила письменників, журналістів, філологів і перекладачів із різних країн обрати твори, які увійшли до літературної спадщини світу і вплинули на життя багатьох поколінь [54]. | перефразування, додавання |
| ‘I read James Joyce’s Ulysses in a week’James Joyce’s long, difficult masterpiece has a fearsome reputation. To celebrate Bloomsday, Sarah Lynch took the challenge to read the whole thing in a week [100]. | "Я прочитала "Улісса" за тиждень"Довгий та складний шедевр Джеймса Джойса має грізну репутацію. З нагоди щорічного відзначення Дня Блума – свята, яке влаштовують шанувальники ірландського письменника – кореспондентка BBC Culture вирішила прочитати "Улісса" впродовж одного тижня [52]. | опущення, підбір аналогасинтаксичне уподібнення |
| The Moroccan town drenched in blueWhen the townswomen gave their drab village a makeover, it turned Chefchaouen into one of the most unlikely – and successful – destinations in Morocco [120]. | Марокканське місто всіх відтінків лазуріКоли мешканки маленького марокканського містечка втомились від його одноманітності, вони вчинили як справжні жінки - перефарбували його. Так Шавен перетворився на одну з найпривабливіших туристичних пам'яток країни [69]. | перефразування, додавання;членування речень |
| Voices of PragueThe capital of the Czech Republic is a city that ignites the imagination immediately [130]. | Місто, яке бентежить уявуОглядач BBC Travel здійснив подорож як туристичними, так і маловідомими маршрутами чеської столиці [71]. | перефразування, додавання |
| The power of a ‘not-to-do’ listRather than setting goals you can achieve, look for mistakes you’d like to avoid [123]. | Антисписок справ: чому його варто скластиПлануєте справи на день, визначаєте цілі на майбутнє, але вони так і залишаються невиконаними? Консультанти радять кардинально змінити стратегію і скласти список того, що ви не бажаєте робити [57]. | підбір аналогу, додавання;перестановка, членування речень |
| The real risks – and benefits – of everyday pleasuresIt can feel impossible to interpret health information – but these simple statistics should help you put your lifestyle choices in perspective [124]. | Що небезпечніше – народитись чоловіком чи курити?Розібратися в порадах медиків часом буває доволі складно, але ця проста статистика допоможе вам зробити правильний вибір у щоденних спокусах [91]. | перефразування;синтаксичні заміни, перестановки |
| Will disabled people ever get the stories they deserve?In all the conversations about diversity in the entertainment industry, the silence around disability is deafening. But could things finally be changing, asks Holly Williams [137]. | Чи отримає колись "Оскара" актор на візку?Чи стануть колись люди з інвалідністю повноцінними учасниками кіно- і телеіндустрії та чи почуємо ми нарешті їхні історії [86]? | описовий переклад, перефразування;перестановки, членування речень, синтаксичні заміни |
| In Spain, a celebration of victory over deathThe festival of Santa Marta de Ribarteme is an opportunity for those who have survived near-death experiences to give thanks for their lives [107]. | Навіщо деякі іспанці щороку лягають в трунуНа фестиваль у маленькому галісійському селищі Санта-Марта-де-Рібартеме щороку приїжджають люди, яким вдалося дивом уникнути смерті [73]. | перефразування;синтаксичні заміни, перестановки |
| Why the quickest route to happiness may be to do nothingPsychological research shows that the harder we strive to be happy, the less likely we are to achieve that goal [135] | Хочете бути щасливим? Припиніть намагатисяДослідження свідчать, що чим більше ми прагнемо стати щасливими, тим більше віддаляємося від своєї цілі [85]. | перефразування, додавання, дослівний переклад;синтаксичні заміни |
| Tenet review: ‘It feels like several blockbusters combined’Christopher Nolan’s latest is Hollywood’s first release in six months, but “it collapses under the weight of all the plot strands and concepts stuffed into it,” writes Nicholas Barber [115]. | "Тенет": як Нолан створив власного Бонда [50] | опущення, перефразування |
| The cult books that lost their coolFrom the self-indulgent to the tiresomely macho, Hephzibah Anderson chooses her picks of previously hip books that have not aged well [117]. | 11 культових книжок, які безнадійно застарілиЦі книжки були маніфестом свого покоління, але не витримали перевірки часом. Літературний критик BBC Culture пояснює, чому "Ловець у житі" Селінджера, "Старий і море" Гемінгвея та кілька інших романів лише за півстоліття після свого виходу втратили свою актуальність [55]. | підбір аналога, перефразування, опущення, додавання |
| Is there an answer to millennial burnout?Those at risk are encouraged to be more resilient – but that solution could just become another source of stress [108]. | Чому міленіали найбільше страждають від вигоранняВигорання - не нова проблема, але останнім часом вона стала надто поширеною серед покоління міленіалів, людей у віці 25-30 років. Чому поради виховувати в собі витривалість не допомагають і що треба зробити насправді [88]? | перефразування, транслітерація, додаванняперестановки |